

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**КОМИСИЯ ЗА ЗАЩИТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА**

**РЕШЕНИЕ**  
**№ 195**  
**София 11.03.2015 г.**

Комисията за защита на конкуренцията в състав:

**ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

Петко Николов

**ЗАМ.- ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

Ангелина Милева

**ЧЛЕНОВЕ:**

Весела Андонова

Зорница Иванова

Петя Велчева

при участието на секретар – протоколита Златимира Стайкова, разгледа в закрито заседание, проведено на 11.03.2015 г., преписка № КЗК – 95/2015 г., докладвана от г-жа Зорница Иванова, член на Комисията.

В Комисията за защита на конкуренцията е образувано производство по преписка № КЗК–95/05.02.2015 г. по жалба вх. № ВХР-173/02.02.2015 г. от страна на „Орхидея- 94“ ЕООД срещу Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. на Заместник на Главния прокурор при ВАП за класиране на участниците и избор на изпълнител на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“, открита с Решение № ОПИ-789/26.06.2014 г. на възложителя.

**СЪЩНОСТ НА ЖАЛБАТА НА «ОРХИДЕЯ-94» ЕООД**

«Орхидея- 94» ЕООД обжалва като незаконосъобразно Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г., с което дружеството е отстранено от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП. На първо място в жалбата се сочи, че неправилен и необоснован е изводът на комисията за провеждане на процедурата, че доколкото в ценовото предложение на „Орхидея- 94“ ЕООД са предложени отделни цени за всеки език от съответната група езици, но не са предложени отделни цени за четирите групи езици, същото не е попълнено съгласно изискванията на приложения към документацията образец на Ценово

предложение- приложение № 12. В тази връзка се отбелязва, че от една страна помощният орган е могъл, както е заложено в документацията, да изчисли средна аритметична цена за всяка група, а от друга страна липсата на обща цена за групата не е равносилно на липса на цена изобщо и не съставлява основание за отстраняване от процедурата. Сочи се още, че никъде не е записано и не фигурира изискване да има цена за групата, а напротив изискват се цени за езиците. Като допълнителен аргумент се излага, че езиците са изброени изрично и от тях е изваден латвийският език, което означава, че за латвийския трябва да бъде дадена отделна цена, каквато според жалбоподателя класираният на първо място участник не е дал. Липсата на предложена цена за превод от латвийски език е абсолютна предпоставка за отстраняването на „Интерланг“ ЕООД. Сочи се още, че избраният за изпълнител не разполага с преводач с латвийски език, тъй като г-жа Айя Пудуле- единственият такъв, е подписала декларация, че има договор само с „Орхидея- 94“ ЕООД.

На второ място в жалбата се твърди, че „Интерланг“ ЕООД не отговаря на изискванията, заложени от възложителя, и е следвало да бъде отстранено от участие поради следните съображения:

1) С оглед заложеното в раздел V, т. 2.4.5, жалбоподателят сочи, че доколкото разписките за представени преводачи не са били част от документацията на „Интерланг“ ЕООД и комисията не им е поискала такива, класираният на първо място не е спазил срокът за тяхното представяне. Също така се посочва, че „Интерланг“ ЕООД не е представило в указания срок (срокът за подаване на оферти) поне по двама преводачи от всички езици. Така например няма по двама преводачи от чешки и турски. За преводача от украински език е налице договор от 01.08.2014 г., като не са представени доказателства за три годишен опит. В протокол № 5 на стр. 3 е посочено, че „Интерланг“ ЕООД е представило документи за преводач, владеещ чешки и словашки език, но от изброените документи се разбира, че лицето има една диплома за завършено висше образование- или за чешки или за словашки. Следователно според жалбоподателя дружеството няма двама представени преводачи с чешки, доколкото в протокола с изброените езици за достъп са посочени двама преводачи със словашки език. Сочи се още, че „Интерланг“ ЕООД няма по осем преводачи от първа група за испански и италиански езици.

2) Твърди се, че „Интерланг“ ЕООД е извършило нарушение на чл. 68, ал. 9 от ЗОП, като видно от протокол № 4 дружеството е следвало да представи документи за лицата- Ивайло Златков, Иванка Димитрова, Весела Палова, Миглена Маринкова и Ирена Димитрова. Вместо изискваните документи за Ивайло Златков, класираният на първо място е представил документи за друг преводач, както и за още пет вместо за четирима преводачи. Предложеният друг преводач от естонски няма документ за владееене на езика, с което не отговаря на изискванията.

3) Посочва се, че банковата гаранция на „Интерланг“ ЕООД е валидна до 30 дни след изтичане на първоначалния срок на валидност на офертите, т.е. същата е изтекла на 04.12.2014 г. и не е подновена. Изложеното според жалбоподателя е основание за отстраняване от участие в процедурата.

4) Твърди се, че „Интерланг“ ЕООД не е спазило изискването да представи получения достъп до класифицирана информация от ДКСИ и

ДАНС за всички свои преводачи. Не е изпълнило изискването за представяне на заверено копие на сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от ДКСИ и заверено копие на разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво "строго секретно", издадено от ДАНС. Сочи се, че „Интерланг“ ЕООД не е представило разписка за започване на проучване за служител по сигурността съгласно изискванията по индустриална сигурност (видно от стр. 2 на Протокол № 3), като срокът за представяне по индустриална сигурност е преклузивен, определен е в протокол № 2 и не е спазен от участника. Отбелязва се още, че с Решение № ОПИ-789/14.10.2014 г. на „Интерланг“ ЕООД е предоставен нов тримесечен срок за допълване и поправка на документите за достъп, с което общият срок е станал 8 месеца, считано от откриване на процедурата. Жалбоподателят сочи, че визираното решение не е публикувано по реда на чл. 27а от ЗОП, като със същото е нарушен принципът на равнопоставеност между участниците.

5) Незаконосъобразно според жалбоподателя комисията не е взела под внимание и обстоятелството, че „Интерланг“ ЕООД не е удължило срока на валидност на офертата си. Посочва се, че с писмо № 6796/14/18.11.2014 г. класираният на първо място участник е удължил срока на валидност на офертата си, но тази декларация се явява по своя характер допълване на техническото предложение.

6) Твърди се извършено нарушение на чл. 68, ал. 7 от ЗОП, с оглед на обстоятелството че комисията за провеждане на процедурата е приложила два пъти визираната разпоредба по отношение на „Интерланг“ ЕООД, като с протокол № 2 и протокол № 4 е дала възможност на дружеството да си допълва офертата с цел саниране на несъответствия.

7) Сочи се, че от списъка на представените преводачи на „Интерланг“ ЕООД трябва да се изключат дублиращите се с тези на „Орхидея-94“ ЕООД, тъй като същите са подписали клетвени декларации, че ще превеждат само и единствено за жалбоподателя по оспорваната обществена поръчка.

8) Според „Орхидея- 94“ ЕООД списъкът на документите на изборния за изпълнител не отговаря на изискванията от документацията, като не е изискано отстраняване на несъответствието. Не съответстват на изискванията според дружеството и представените от „Интерланг“ ЕООД препоръките от Европейския парламент, като вместо препоръки са приложени фактури.

9) Посочва се, че техническото предложение на класирания на първо място участник не е изготвено съобразно образеца, като в същото поредността е обърната- първо са страниците, след това е описанието на начина на работа.

На следващо място в жалбата се твърди извършено нарушение на чл. 70 от ЗОП. Посочва се, че предложените от „Интерланг“ ЕООД брой страници и срокът за извършване на превода им са практически и технически невъзможни, като по отношение на тях е налице хипотезата на чл. 70 от ЗОП. В тази връзка жалбоподателят счита, че комисията за провеждане на процедурата незаконосъобразно не е изисквала представянето на писмена обосновка.

На последно място се сочи, че при обявяване на поръчката не е залагано изискване за индустриална сигурност, като същото е добавено след отваряне на офертите, с което са нарушени процесуалните правила.

## СТАНОВИЩЕ ОТ ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Възложителят от своя страна оспорва изцяло жалбата по същество като неоснователна. Посочва, че „Орхидея- 94“ ЕООД законосъобразно е отстранено от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП, доколкото съобразно методиката на оценка подлежи средната аритметична цена, предложена от участника за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд език на български език за съответната група езици включващо цена за обикновен и за спешен превод, като в същия смисъл е и разяснение изх. № ОПИ-789/16.07.2014 г. Соци, че е недопустимо комисията аритметично да изчислява тези стойности на база предложени единични цени за превод. В допълнение се излага, че изброяването на езиците е направено за по-голяма яснота и улеснение, като възложителят е изискал цена за група езици, а не за отделните езици, включени в групата.

По отношение твърденията в жалбата, касаещи класирания на първо място участник, в становището се посочва, че в срока за подаване на оферти- 07.08.2014 г. „Интерланг“ ЕООД е подало изискваните в документацията за участие документи, а именно: списък с преводачите, които има намерение да използва при изпълнение на поръчката, придружен с декларации за съгласие за извършване на проучването, с приложения, необходимите по чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ документи и съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции. Отбелязва се още, че видно от списъка на стр. 894 от офертата на „Интерланг“ ЕООД, както и от представените заверени копия на разписки, участникът отговаря на изискването на възложителя в срока за подаване на офертите да представи списък с преводачите, които има намерение да използва при изпълнението на поръчката- поне по двама преводачи за посочените езици. Възложителят оспорва и останалите твърдения за несъответствие на предложените от избрания за изпълнител преводачи с изискванията в документацията.

Относно твърдението за извършено нарушение на чл. 68, ал. 9 от ЗОП се сочи, че в протокол № 4 от 27.11.2014 г. комисията е констатирала, че „Интерланг“ ЕООД е представило различни от посочените в т. 1, стр. 21 от документацията за участие документи за преводача от и на естонски език- Ивайло Златков. Също така комисията е сравнила преводачите на дружеството, представени в двата списъка с преводачи- единият на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, вторият с предложените за проучване за достъп до класифицирана информация, и е установила, че голяма част от преводачите фигурират и в двата списъка, с изключение на - Иванка Димитрова, Весела Палова, Милена Маринкова и Ирена Димитрова. Същите фигурират в списъка с преводачи, предложени за проучване за достъп до класифицирана информация, но не фигурират в списъка на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, респективно за тях не са представени документи, удостоверяващи образованието и опита им. В тази връзка комисията е изискала за визираните лица изискуемите документи, като при прилагане на чл. 68, ал. 8 и ал. 9 от ЗОП участникът следва

да представи документи, които доказват техническите му възможности и квалификация и които са изискани от възложителя в документацията за участие. В конкретния случай „Интерланг“ ЕООД е преценило да представи документи, удостоверяващи образованието и опита на преводача от и на естонски език-Тодорка Янева- Медникарова, като в съответствие с документацията за участие е представило нотариално заверена декларация.

Оспорват се и твърденията в жалбата, касаещи гаранцията за участие на класирания на първо място участник. Посочва се, че „Интерланг“ ЕООД е представило гаранция за участие под формата на парична сума-платежно нареждане.

По отношение на твърдението, че избраният за изпълнител не е спазил изискването да представи получения достъп до класифицирана информация от ДКСИ и ДАНС за всеки свой преводач, се посочва че дружеството е подало документи в срок срещу разписка по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ в регистратура за класифицирана информация на ръка на директора на дирекция „Сигурност“. От този момент снабдяването с необходимите документи не зависи от поведението на участниците, а е предпоставен от изпращане на искания от ПРБ до съответните служби, както и от периода, необходим за проучването, издаването и получаването на удостоверенията и разрешенията, изготвени от проучващия орган. Също така се сочи, че с писмо вх. № 6796/14/26.09.2014 г. „Интерланг“ ЕООД е представило копие на разписка № 90/26.09.2014 г. за получаване на въпросник за проучване на юридическото лице, от която е видно, че въпросникът е регистриран с рег. № RB421133-001-09/4a-265/26.09.2014 г. С разписка № 89/26.09.2014 г. за лицето Цецка Радева- Управител на „Интерланг“ ЕООД и ССИ е регистриран въпросник с рег. № RB421133-001-09/4a-264/26.09.2014 г.

Относно твърдението, че комисията е нарушила закона, като е приложила повторно чл. 68, ал. 8 от ЗОП, се сочи, че в случая допуснатото повторно изискване на документи е във връзка със задължителни указания, дадени от възложителя на основание чл. 36а от ЗОП. Колкото до твърдението, че списъкът на документите на „Интерланг“ ЕООД не отговаря на съдържанието и корекция не е поискана, в становището се отбелязва, че в т. 14 от същия е записано-заверено копие на договор, сключен с Дирекция Консулски отношения на Министерство на вътрешните работи за извършване на официални преводи с приложени списъци на заклетите преводачи. Предвид обстоятелството, че копие на такъв договор не се изисква по документация, комисията е преценила, че същият не следва да бъде изискан по реда на чл. 68, ал. 8 от ЗОП.

Като неоснователни се оспорват и твърденията в жалбата, касаещи прилагането на чл. 70 от ЗОП. Посочва се, че в случая визираната разпоредба е неприложима с оглед на обстоятелството, че на етап разглеждане на документите в плик № 2 са допуснати само двама участника. В допълнение се сочи, че предложение от 400 страници за 24 часа не е невъзможно, а е обосновано с оглед изискването на възложителя участникът да разполага с поне 8 преводача за всеки един от езиците в първа група, т. е. 48 преводача за първа група езици. В случай на необходимост от превод само от/на един от езиците, при извършване на математически изчисления 400 страници, разделени на 8 преводача се получават 50 страници на преводач за 24 часа или по 2.08 страници на час на преводач. Полученият резултат според възложителя е напълно реалистичен и комисията

правилно е преценила, че не е необходимо да иска разяснения по направеното от „Интерланг“ ЕООД предложение. В заключение се посочва, че изпълнителят по договора е в правото си да организира възложената му работа по начин, по който смята, че ще изпълни задълженията си качествено и в срок и би могъл да наеме и повече от 8 преводача.

Възложителят счита, че образуваното производство следва да бъде прекратено, тъй като в противоречие с чл. 121, ал. 2, т. 5 от ЗОП в жалбата липсва конкретно искане и е невъзможно да бъде направен извод каква точно защита иска да получи „Орхидея 94“ ЕООД. Алтернативно възложителят моли КЗК да остави жалбата без уважение.

В становището се съдържа искане за възлагане на направените разноски, в това число юрисконсултско възнаграждение, в размер на 2000 лв.

## СТАНОВИЩЕ ОТ „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД

Заинтересованото лице оспорва изцяло жалбата по същество, като моли КЗК да остави същата без уважение. В становището се съдържа искане за възлагане на направените разноски, в размер на юрисконсултско възнаграждение.

## ФАКТИЧЕСКА ОБСТАНОВКА

### *I. Идентификация на страните:*

**A. „ОРХИДЕЯ- 94“ ЕООД**- вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 130291826, със седалище и адрес на управление гр. София, 1415, ж.к. Драгалевци, ул. „Чемшир“ № 16. Дружеството се представлява от Управителя Вася Георгиева.

**Б. ГЛАВЕН ПРОКУРОР НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**- възложител по смисъла на чл. 7, т. 1 от ЗОП с адрес гр. София, 1000, бул. Витоша № 2, Съдебна палата.

Със Заповеди № ЛС-1040/09.04.2014 г., № ЛС-2568/25.06.2014 г. и № ЛС-3283/29.07.2014 г. Главният прокурор на Република България упълномощава г-жа Ася Петрова- Заместник на Главния Прокурор при Върховна административна прокуратура да открие и проведе процедурата.

**В. „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** /заинтересовано лице/ - вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121162565, със седалище и адрес на управление гр. София, 1680, бул. „България“ № 88, офис 8. Дружеството се представлява от Управителя Цецка Никифорова Радева.

### *II. Установени факти:*

1. С Решение № ОПИ-789/26.06.2014 г. е открита „открита“ по вид процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“.

С решението са одобрени обявлението и документацията за участие.

2. Обявлението за обществена поръчка е публикувано в регистъра на АОП на 26.06.2014 г.

2.1. Съобразно раздел IV.3.4. срокът за получаване на оферти е до 07.08.2014 г.

3. В раздел Б, т. I „Пълно описание на предмета на поръчката“ е посочено, че писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - вьетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински;

- Преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация: Включва изброените по - горе езици от първа и втора група.

4. Съобразно т. III „Изисквания, на които участниците трябва да отговорят“, т. 1.1. „Специфични изисквания“, участниците трябва да имат сключен договор с Консулския отдел на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Заложено е, че изискването не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

5. Заложени са следните минимални изисквания за технически възможности и/или квалификация:

**т.3.1.** Участникът да има изпълнени през последните три години, считано от крайната дата за подаване на офертите, минимум два договора, сходни с предмета на поръчката. В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

**т.3.2.** Участникът трябва да е сертифициран по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

**т.3.3.** Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- поне по осем преводачи за всеки от езиците в първа група, не по-малко от двама за втора група и поне по един за трета и четвърта група езици.

- Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговорят на следните изисквания:

- да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен; да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

**т.3.4.** Участникът трябва да разполага с екип от преводачи (**като част от екипа на преводачите по т. 3.3.**), ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от следните езици: *английски, френски, немски, испански, италиански и руски (Първа група езици), чешки, полски, словашки, словенски, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски, хърватски, украински, молдовски (Втора група езици)*, които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“.

**т.3.4.1. В случай, че участникът не разполага** с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, посочени по-горе (по двете групи), които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, **се прилага указаното от Възложителя в Раздел V, т. 2.4.5. от документацията за участие.**

6. В раздел V, т. 2 от документацията е заложено следното:

т.2.4.1. Във връзка с минималното изискване на възложителя, участникът да има изпълнени през последните три години, считано от крайната дата за подаване на офертите, минимум два договора, сходни с предмета на поръчката, следва да се представи списък на основните договори, сходни с предмета на поръчката, включително стойностите, дати и получателите по образец (*Приложение № 2*), към списъка се прилагат заверени от участника копия на препоръки от възложителите на посочените договори. Препоръките трябва да съдържат като минимум данни за възложителя по договора, период на изпълнение, стойност, описание на предмета на договора, телефон и лица за контакт.

т.2.4.3. Във връзка с минималното изискване на възложителя, участникът да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- поне по осем преводачи за всеки от езиците в първа група, не по-малко от двама за втора група и поне по един за трета и четвърта група езици.

- Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания:

- да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;

- да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици, следва да се представи Списък – декларация, по образец (*Приложение № 13*), на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, с приложени документи, удостоверяващи образованието и опита на преводачите:

1. Копие от дипломи за завършено образование, декларация за владеење на език от съответната група, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация, в указаните случаи, а именно:



- Когато преводачите нямат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или са завършили образованието си в страна, чиито език е различен от техния матерен език, на който ще превеждат, както и за молдовски и македонски език, следва да се представи декларация за владеење на език от съответната група, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация, в свободен текст.

2. Копие от трудови и/или служебни книжки и/или копие от трудови и/или граждански договори, удостоверяващи опита.

т.2.4.4. Във връзка с минималното изискване на Възложителя, участникът да разполага с екип от преводачи (**като част от екипа на преводачите по т. 2.4.3.**), ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от следните езици: *английски, френски, немски, испански, италиански и руски (Първа група езици), чешки, полски, словашки, словенски, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски, хърватски, украински, молдовски (Втора група езици)*, които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, следва да се представи списък декларация по образец (**Приложение № 13.1**), посочвайки преводачите, които ще са ангажирани с изпълнението на поръчката, с приложени следните документи: Заверено от участника копие на сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията и заверено от участника копие на разрешение за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“.

т.2.4.5. **В случай, че участникът не разполага** с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, посочени по-горе (по двете групи), които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, **участникът следва да представи в срока за подаване на офертите**, списък с преводачите, които има намерение да използва при изпълнението на поръчката (**поне по двама преводачи** за посочените езици, отговарящи на изискванията на чл. 40, ал. 1 от ЗЗКИ), придружен с декларации за съгласие за извършване на проучване, с приложени, необходимите по чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ документи и съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции. Възложителят определя срок, на основание чл. 51, ал. 3 от ЗОП, до изтичане на три месеца от деня, следващ публикуването на обявлението за обществена поръчка, в който лицата (преводачите), които не притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, да представят съответните изброени документи.

За целта участникът представя списъка, декларациите, ведно с документите към тях, в запечатан непрозрачен плик.

Документите се подават срещу разписка по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ в посочената Регистратура за класифицирана информация **на ръка** на директора на дирекция “Сигурност“, той и служител по сигурността на информацията, всеки работен ден от 8.30 до 12.30 и от 13.00 до 17.00 часа, в срок до изтичане на крайния срок за подаване на оферти, съгласно обявлението за обществената поръчка.

При констатирани непълноти при попълването на подадените документи, служителът по сигурността на информацията на Възложителя връща с констативен протокол документите на подателя или същите се допълват/коригират от дадения преводач на място в регистратурата за класифицирана информация на Възложителя.

Служителът по сигурността на информацията на Възложителя е длъжен да изпрати на компетентната служба получените документи, ведно с писмени искания за проучване, подписани от ръководителя на организационната единица.

7. В раздел V, т. 3 са заложи изискванията към съдържанието на плик № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката“. Посочено е, че в плик № 2 се поставя техническо предложение за изпълнение на поръчката, по образец – приложение № 11. В техническото предложение се посочва срокът за изпълнение на поръчката, като същото следва да е изготвено по образца от документацията при съблюдаване на изискванията на техническата спецификация, изискванията към офертата и условията за изпълнение на поръчката.

7.1. Приложение № 11 съставлява образец на техническо предложение. Съобразно същият, участниците декларират, че срокът на валидност на офертата е 120 календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертата. В предложението следва да се направи описание на начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация, както и да се оферира броя страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени в първа, съответно втора група и броя дни, за които ще се преведат 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа, съответно втора група.

8. В раздел V, т. 4 са заложи изискванията към съдържанието на плик № 3 „Предлагана цена“. Посочено е, че плик № 3 съдържа ценовото предложение на участника по образец – Приложение № 12.

8.1. Приложение № 12 съставлява образец на ценово предложение, съобразно същото участниците оферират заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език за стандартна страница от 1800 знака /60 знака x 30 реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

#### **А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Английски език				
Френски език				

Немски език				
Испански език				
Италиански език				
Руски език				

### Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Чешки език				
Полски език				
Словашки език				
Словенски език				
Португалски език				
Румънски език				
Турски език				
Гръцки език				
Сръбски език				
Македонски език				
Хърватски език				
Украински език				
Молдовски език				

### В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език				
Нидерландски език /Фламандски, Холандски/				
Датски език				
Норвежки език				
Естонски език				
Шведски език				
Арабски език				
Фински език /Финландски/				
Албански				
Литовски език				
Персийски /Фарси-Иран/				

### Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Японски език				
Вьетнамски език				
Иврит език				
Китайски език				
Корейски език				
Монголски език				
Хинди (Индия)				
Арменски език				
Грузински език				

9. Избраният критерий за оценка на офертите е икономически най-изгодната оферта при показатели:

- техническа оценка с тежест **40%** и
- финансова оценка с тежест от **60%** в общата оценка.

**А.) Техническа оценка.**

Техническата оценка (**T<sub>i</sub>**) е с коефициент на тежест в общата оценка - **40 %**. Във формулите **i** е пореден номер на оценявания участник. Техническата оценка (**T<sub>i</sub>**) се образува от показатели **A, B, C и D**, където:

- **Показател A** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени в първа група - **тежест 30 %**.

- **Показател B** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени във втора група - **тежест 30 %**.

- **Показател C** = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени в първа група езици - **тежест 20 %**.

- **Показател D** = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени във втора група езици - **тежест 20 %**,

при следната формула:

$$T_i = (A \times 0,3 + B \times 0,3 + C \times 0,2 + D \times 0,2) \times 0,4$$

Показател **A** се изчислява по следната формула:

$$A = \frac{A_i}{A_{\max}} \times 10,$$

$$A_{\max}$$

където **A<sub>i</sub>** и **A<sub>max</sub>**

- **A<sub>i</sub>** е предложеният от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група;

- **A<sub>max</sub>** е предложеният от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група.

Аналогичен начин на изчисляване е предвиден и за показател **B, C и D**.

Декларирането броя на страниците за определяне на показателите - **A** и **B** се извършва от Участника в техническото предложение.

Декларирането броя на дните за определяне на показателите – **C** и **D** се извършва от Участника в техническото предложение.

#### **Б.) Финансова оценка.**

Финансовата оценка (**Ф<sub>i</sub>**) е с коефициент на тежест в общата оценка - **60%**. Финансовата оценка (**Ф<sub>i</sub>**) се образува от показатели **Ф1, Ф2, Ф3 и Ф4**, където:

- **Показател Ф1** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за I-ва група езици;

- **Показател Ф2** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за II-ра група езици;

- **Показател Ф3** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за III-та група езици;

- **Показател Ф4** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за IV-та група езици,

при следната формула:

$$F_i = (F1_i \times 0,40 + F2_i \times 0,40 + F3_i \times 0,15 + F4_i \times 0,05) \times 0,6$$

Изчисляване стойността на отделните показатели:

Изчисляване стойността на **Ф1<sub>i</sub>** :

$$C1_{\min}$$

$$\Phi 1i = \frac{\text{-----}}{C 1i} \times 10$$

Във формулата  $\Phi 1i$  е стойността на показателя  $\Phi 1$  на оценявания участник.

-  $C 1min$  – е минимална предложена цена от участник за страница за писмен превод за I-ва група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

-  $C 1i$  – е предложена цена за страница писмен превод за I-ва група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Аналогичен начин на изчисляване е предвиден и за показатели  $\Phi 2$ ,  $\Phi 3$  и  $\Phi 4$ .

10. На основание чл. 29 от ЗОП възложителят е дал следните разяснения по документацията за участие. С Разяснение изх. № ОПИ-789/16.07.2014 г. е посочено, че показателите  $\Phi 1i$ ,  $\Phi 2i$ ,  $\Phi 3i$  и  $\Phi 4i$  са съотношение между минимални предложени цени от участник на страница за писмен превод за дадената група езици и предложена цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценявания участник, а именно:

- минимална предложена цена е минималната средна аритметична цена, предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език, за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- средната аритметична цена, предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език, за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Уточнено е, че участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод, т.е. посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата.

11. За участие в процедурата са постъпили оферти от „Орхидея- 94“ ЕООД, „Интерланг“ ЕООД и „Митра Транслейшънс“ ООД.

12. В офертата на „Интерланг“ ЕООД се съдържа следната информация и документи, относими към настоящото производство:

- Списък на документите, приложени в офертата на „Интерланг“ ЕООД, в който под № 14 е описано заверено копие на договор, сключен с Дирекция „Консулски отношения“ на МВнР за извършване на официални преводи с приложени списъци на заклетите преводачи;

- Преводно нареждане за внесена гаранция за участие в процедурата в размер на 16 150 лв.;

- Декларация по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП с декларираны 10 броя договори, както следва:

- Писмени преводи на български език за нуждите на Европейския парламент BG/2008/MAN със срок на действие 15.07.2008-31.12.2011 г. на стойност 2 055 830,00 лв. без ДДС. Приложена е препоръка за добро изпълнение от Генерална дирекция за писмени преводи, Дирекция А-Поддръжка и технически услуги за писмените преводи, Отдел за външни преводи, с посочен предмет на договора, период на изпълнение, броя на страниците на извършените преводи, езиците на които извършен превод. Приложено е и копие на договора.
- Договор с Translation Centre for the Bodies of the European Union със срок на изпълнение 29.04.2010 г.-29.04.2014 г. на стойност 79 964,11 лв. без ДДС. Приложена е препоръка от възложителя с посочен период на изпълнение на договора и броя на страниците, както и копие на договора;
- Договор с АД Георгиев, Тодоров и Ко със срок на изпълнение 10.01.2012 г.-10.01.2013 г. Приложена е референция от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, общата стойност на договора- 16882.00 лв.
- Договор с АД Добрев и Люцканов със срок на изпълнение 08.01.2014 г.-10.01.2014 г. Приложена е референция от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, общата стойност на договора- 31 944.00 лв. без ДДС;
- Договор с МВР (осигуряване на устен превод) I-25267 със срок на изпълнение 03.09.2011 г.- 01.03.2013 г. Приложена е референция от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, общата стойност на договора- 27 784.38 лв. без ДДС;
- Договор с Народно събрание на Република България № 155-02-78 със срок на изпълнение 07.04.2011 г.- 07.07.2012 г. Приложена е референция за добро изпълнение от възложителя с посочване на предмета на договора за обществена поръчка и информация за изпълнението на договора – от АОП, откъдето е видна стойността на договора.
- Договор с Министерство на финансите № 638 със срок на изпълнение 01.12.2008-01.12.2011 г. Приложена е референция за добро изпълнение от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, стойността му (507 545 лв. без ДДС);
- Договор с община Варна № Д13000860Вн със срок на изпълнение 08.07.2013 г.-15.11.2013 г. Приложена е референция за добро изпълнение от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, стойността му (11 913 лв. без ДДС);
- Договор с Инфракеър- Транскеър № 0101/2013 г. със срок на изпълнение 07.01.2013 г.- 31.12.2013 г. Приложена е референция за добро изпълнение от възложителя, съдържаща данни за предмета на договора, периода на изпълнение, стойността му (86 000 лв. без ДДС);
- Договор с Адванс инженеринг № 0110/2013 г. със срок на изпълнение 03.06.2013 г. -03.06.2014 г. Приложена е референция за добро изпълнение от възложителя, съдържа данни за предмета на договора, периода на изпълнение, стойността му (22 000 лв. без ДДС);

- Списък –декларация на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, включващ следните преводачи:

- Първа група: *английски език* - Ангел Дюлгеров, Антон Александров, Бистра Рушкова, Боряна Дешева, Владимир Цанов, Златина Скофам, Йонка Димова, Латинка Попова, Любомир Гигов, Румяна Добрева, Таня Кирова, Юлия Василева, Елмаз Бехчет Исмаил (английски и немски език); *френски език*- Анета Цветкова, Виолета Бетова- Цанкова, Диана Пашева; Ива Дикова, Иван Мицов, Лилия Герджикова- Желева, Любица Пиргова- Грудева, Мария Николова, Пламен Христов, Светлина Игнатова; *немски език*- Владимир Старирадев, Георги Младенов, Емилия Йоцова, Зоя Иванова, Камелия Вълчева, Пепа Анигностова, Росица Йотковска, Светла Мутафова; *испански език*- Антония Пеева, Валентина Серафимова, Дафинка Иванова- Пламенова, Ели Йорданова, Илка Филипова –Бечева, Лидия Табахнева, Людмила Илиева, Полина Янкулова, Райна Петкова- Василева; *италиански език*- Атанас Ценов, Ваня Кашлакева, Десислава Шопова, Илияна Михайлова, Ирина Нестерова, Ирина Ганчева, Йорданка Стойкова, Румяна Добрева, Цветанка Цанкова; *руски език*- Бойка Ничева, Валентина Галанова, Владимир Бернер, Елеонора Цветкова, Ралица Петрунова, Силвия Борисова, Светлана Героева –Попова, Албена Стаменова;

- Втора група: *чешки език*- Величко Панайотов, Анжелина Пенчева, Веселин Динчев, Алла Готтвалд- Динчева; *полски език*- Теодора Коларова- Налбантова, Марияна Минковска, Светла Каранешева, Меглена Югова; *словашки език*- Величко Панайотов, Снежанка Касабова, Людмила Котарова; *словенски език* – Георги Налбантов, Виктория Менкаджиева; *португалски език* – Наталия Ничева, Камелия Костантинова; *румънски език*- Снежана Керанова, Мария Станимирова, Наталия Илиева; *турски език*- Алина Караханова, Еркан Хаджимустафа, Татяна Благова; *гръцки език*- Апостолица Андреева, Петър Къдрев, Алексей Стамболов; *сръбски език*- Ксения Кумчева, Стефан Стоянов; *македонски език*- Константин Хаджиев, Ванче Гелевски, Миряна Йовановска; *хърватски език*- Ксения Кумчева, Стефан Стоянов; *украински език*- Албена Стаменова(руски език), Райна Камберова; *молдовски език*- Мария Станимирова, Наталия Илиева;

- Трета група: *унгарски език*- Лиана Петрова- Узунова; *фламандски език*- Мирослава Николова; *датски език*- Анюта Барбарова, Надежда Михайлова; *норвежки език*- Анюта Барбарова; *естонски език*- Ивайло Златков; *шведски език*- Анюта Барбова, Надежда Михайлова; *арабски език*- Мая Ценова; *фински език* – Цанко Бъчваров; *албански език*- Весела Манчева; *латвийски език*- Айя Пудуле; *литовски език*- Антония Пенчева; *фарси*- Людмила Янева;

- Четвърта група: *японски език*- Силвия Попова; *vietнамски език*- Ву Тхи Туен; *иврит*- Христофор Хрисоскулов; *китайски език*- Стефан Иванчев; *корейски език*- Яница Иванова; *монголски език*- Светла Къртева – Данчева; *хинди*- Лилия Денева; *арменски език*- Еожени Сакъз; *грузински език*- Ирина Пираева;

- Представени са изискуемите документи, удостоверяващи квалификация и придобит опит за всеки от посочените преводачи.

- По отношение на предложения преводач от и на естонски език – Ивайло Златков с писмо изх. № 14-025/09.12.2014 г. на основание чл. 68, ал. 8 и

ал. 9 от ЗОП е посочено, че за същия е представен сертификат за професионално владение на естонски език, издаден от Националния център за изпити и квалификация, Тартурски университет, който удостоверява, че лицето е взело успешно изпитите по естонски език. Представеният документ представлява официален документ и е с по-голяма доказателствена сила от декларация за владение на език, подписана от лицето и заверена от нотариус. Също така на основание чл. 68, ал. 9 от ЗОП към списъка на преводачите е добавена Тодорка Янева-Медникарова (преводач от и на естонски език), като са приложени документи удостоверяващи квалификацията и опита ѝ. Представени са и изискуемите документи за: Иванка Димитрова (преводач от и на чешки и словашки език); Весела Палова (преводач от и на словенски и хърватски език); Милена Маринкова (преводач от и на испански и португалски език); Ирена Димитрова (преводач от и на гръцки език);

- Списък на преводачите, които „Интерланг“ ЕООД има намерение да ползва при изпълнение на поръчката и предложение за проучване за достъп до класифицирана информация: *немски, английски и руски език*- Светла Мутафова; *английски език*- Боряна Дешева, Румяна Добрева, Таня Кирова; *френски, английски и италиански език*- Мария Николова; *френски език*- Любица Пиргова-Грудева, *италиански, френски и унгарски език*- Ваня Кашлакева, *немски език*- Камелия Вълчева, Росица Йотковска; *испански език*- Райна Петкова-Василева; *португалски и испански език*- Наталия Ничева; *испански език*- Дафинка Иванова-Пламенова; *италиански език*- Цветанка Цанкова; *чешки и руски език*- Анжелина Пенчева; *руски език*- Владимир Бернер; *чешки език*- Веселин Динчев, Алла Готтвалд-Динчева; *чешки и словашки език*- Иванка Димитрова; *полски език*- Мариана Минковска, Меглена Югова; *словашки език*- Снежанка Касабова, Людмила Котарова; *словенски, сръбски и хърватски*- Георги Налбантов; *словенски и хърватски език*- Весела Палова; *испански и португалски език*- Милена Маринкова; *румънски и молдовски език*- Мария Станимирова и Наталия Илиева; *турски и английски език*- Еркан Хаджимустафа; *турски език*- Алина Караханова; *гръцки език*- Петър Къдрев, Ирена Димитрова; *сръбски, хърватски и македонски език*- Стефан Стоянов; *македонски език*- Константин Хаджиев; *украински и руски*- Албена Стаменова; *украински език*- Райна Камберова.

- Техническо предложение по образец-приложение № 11 от документацията, в което е деклариран срок на валидност на офертата 120 календарни дни, считано от крайния срок за подаване на офертата. Офериран е броят страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени в първа, съответно втора група и броя дни, за които ще се преведат 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа, съответно втора група. Представена е политика и работна методология на дружеството.

- С придружително писмо от 09.12.2014 г. „Интерланг“ ЕООД е представило на комисията за провеждане на процедурата копия на получените разрешения за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“ на следните преводачи: *немски, английски и руски език*- Светла Мутафова; *английски език*- Боряна Дешева, Румяна Добрева, Таня Кирова; *френски, английски и италиански език*- Мария Николова; *френски език*- Любица Пиргова-Грудева, *италиански, френски и унгарски език*- Ваня Кашлакева, *немски език*- Камелия Вълчева, Росица Йотковска; *испански език*- Райна Петкова-Василева;



португалски и испански език- Наталия Ничева; испански език- Дафинка Иванова-Пламенова; италиански език- Цветанка Цанкова; чешки и руски език- Анжелина Пенчева; руски език- Владимир Бернер; чешки език- Веселин Динчев, Алла Готтвалд- Динчева; чешки и словашки език- Иванка Димитрова; полски език- Мариана Минковска, Меглена Югова; словашки език- Снежанка Касабова, Людмила Котарова; словенски, сръбски и хърватски- Георги Налбантов; словенски и хърватски език- Весела Палова; испански и португалски език- Милена Маринкова; румънски и молдовски език- Мария Станимирова; турски език- Алина Караханова; гръцки език- Петър Къдрев, Ирена Димитрова; сръбски, хърватски и македонски език- Стефан Стоянов; македонски език- Константин Хаджиев; украински и руски- Албена Стаменова; украински език- Райна Камберова. Представено е и удостоверение за сигурност, издадено на основание чл. 100 и чл. 103 от ЗЗКИ на „Интерланг“ ЕООД;

12.1. На 07.08.2014 г. в 16.45 „Интерланг“ ЕООД е представило комплект документи по проучване за всеки от преводачите, включен в списъка на преводачите, предположени за проучване по ЗЗКИ, за което са издадени разписки по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ по №№ 44 до 78.

13. Със Заповед № 3469/08.08.2014 г. е назначена комисия за провеждане на процедурата.

14. В Протокол № 1 е обективизирана работата на комисията по отваряне на постъпилите оферти. По отношение на плик № 1 от офертата на „Интерланг“ ЕООД при проверка съответствието на документите със списъка по чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП комисията е установила, че не е налично в представените от участника документи за подбор, записаното под № 14 от списъка по чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП, заверено копие на договор, сключен с дирекция Консулски отношения на Министерство на външните работи за извършване на официални преводи с приложени списъци на заклетите преводачи.

15. На 02.09.2014 г. на възложителя е представено становище вх. № 468/02.09.2014 г. от Директора на дирекция „Сигурност“, той и ССИ, във връзка с дадени указания от ДКСИ с писма с рег. №№ RB 000000-001-03/5-1046/20.08.2014 г. и RB 000000-001-03/5-1062/21.08.2014 г. Посочено е, че във връзка с дадените указания с цел стартиране на процедура по проучване на юридическите лица, от участниците следва да бъдат изисквани допълнително:

- Съгласие за извършване на проучване по чл. 97 от ЗЗКИ (приложение № 22 към чл. 171, т. 2 от ППЗЗКИ);

- Попълнен въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ (Приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ);

- Нотариално заверена декларация от управителя на фирмата на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 147, ал. 1, т. 1, б. „д“ от ППЗЗКИ за съгласие данни за фирмата в качеството ѝ на данъчен субект да бъдат предоставени на ДАНС;

- Декларация от управителя на фирмата на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции за съгласие данни за авоарите, операциите по сметките и влоговете на фирмата да бъдат предоставени на ДАНС;

Направено е следното уточнение:

Към 02.09.2014 г. от „Интерланг“ ЕООД са подадени само документи за проучване на преводачите, като в тази връзка при подаване на документите за

проучване на ЮЛ, дружеството следва да приложи и документи за проучване до ниво „строго секретно“ за лицата от управителните органи, каквото е изискването на П.2.2.2 от Въпросник- приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ. За проучването на управителните органи по персонална сигурност се изискват документите, изброени в чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ и съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции. Документите за проучване по персонална сигурност следва да бъдат приложени към документите на фирмата и за лицето, което ще изпълнява функциите на ССИ, освен в случаите, в които тези функции не се съвместяват от някое от лицата в управителния орган.

Управителят на „Орхидея- 94“ ЕООД е подал документи по проучване до ниво „строго секретно“ по персонална сигурност в крайния срок за подаване на оферти (07.08.2014 г.), но към 02.09.2014 г. следва да бъде уточнено дали същото лице ще съвместява функциите на ССИ. В случай, че функциите на ССИ ще се изпълняват от друго лице, то тогава към въпросник – приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ за проучването на юридическото лице е необходимо да бъдат приложени и документите, изброени в чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ със съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции и за лицето, което ще изпълнява функциите на служител по сигурността на информацията.

16. В Протокол № 2 е обективизирана работата на комисията по разглеждане на документите в плик № 1 на допуснатите участници за съответствие с критериите за подбор, както и на постъпилите от ДКСИ указания.

По отношение на плик № 1 от офертата на „Орхидея- 94“ ЕООД комисията не е констатирала липса на документи и/или несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания на възложителя.

По отношение на плик № 1 от офертата на „Интерланг“ ЕООД комисията е установила следното:

Съгласно изискванията към съдържанието на плик № 1 (т. 1., стр.21, от документацията за участие в процедурата) участникът е длъжен да представи копие от дипломи за завършено образование, декларация за владееене на език от съответната група, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация, в указаните случаи, а именно: Когато преводачите нямат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или са завършили образованието си в страна, чиито език е различен от техния матерен език, на който ще преобладават, както и за молдовски и македонски език, следва да се представи декларация за владееене на език от съответната група, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация, в свободен текст.

„Интерланг“ ЕООД е представило различни от посочените в т. 1., стр. 21 от документацията за участие документи, за следните преводачи:

- Светлана Данаилова Игнатова;
- Ваня Чавдарова Кашлакева;
- Десислава Радкова Шопова;
- Антония Иванова Пенчева.

Съгласно изискванията към съдържанието на плик № 1 (т. 2., стр.21, от документацията за участие в процедурата) участникът е длъжен да представи

копие от трудови и/или служебни книжки и/или копие от трудови и/или граждански договори, удостоверяващи опита.

„Интерланг“ ЕООД е представило различни от посочените т. 2., стр.21 от документацията за участие документи и документи от които е видно, че съответния преводач не притежава минималния изискуем практически преводачески опит по съответния език, който е не по-малко от 3 години, за следните преводачи: Ангел Дюлгеров; Антон Александров; Боряна Дешева; Владимир Цанов; Златина Янева-Скофам; Йонка Димова; Латинка Попова; Румяна Добрева; Анета Цветкова; Виолета Бетова-Цанкова; Диана Пашева; Ива Дикова; Иван Мицов; Лилия Герджикова-Желева; Мария Николова; Пламен Христов; Светлина Игнатова; Владимир Старирадев; Георги Младенов; Елмаз Исмаил; Емилия Йоцова; Зоя Иванова; Камелия Вълчева; Пепа Анигностова; Росица Йотковска; Светла Мутафова; Антония Пеева; Валентина Серафимова; Дафинка Иванова-Пламенова; Илка Филипова-Бечева; Лидия Табахнева; Людмила Илиева; Полина Янкулова; Райна Петкова-Василева; Атанас Ценов; Ваня Кашлакева; Десислава Шопова; Илияна Михайлова; Ирина Нестерова; Ирина Ганчева; Йорданка Стойкова; Румяна Добрева; Цветанка Цанкова; Албена Стаменова; Бойка Ничева; Валентина Галанова; Владимир Бернер; Елеонора Цветкова; Ралица Петрунова; Силвия Борисова; Светлана Героева – Попова; Величко Панайотов; Анжелина Пенчева; Веселин Динчев; Алла Готтвалд-Динчева; Теодора Коларова-Налбантова; Марияна Минковска; Светла Каранешева; Меглена Югова; Величко Панайотов; Снежанка Касабова; Людмила Котарова; Георги Налбантов; Виктория Менкаджиева; Наталия Ничева; Камелия Константинова; Снежана Керанова; Мария Станимирова; Наталия Илиева; Алина Караханова; Ерман Хаджимустафа; Татяна Благова; Апостолица Андреева; Петър Къдрев; Алексей Стамболов; Ксения Кумчева; Стефан Стоянов; Константин Хаджиев; Ванче Гелевски; Миряна Йовановска; Ксения Кумчева; Стефан Стоянов; Албена Стаменова; Райна Камберова; Мария Станимирова; Наталия Илиева; Лиана Петрова-Узунова; Мирослава Николова; Анюта Качева-Барбарова; Надежда Михайлова; Анюта Качева-Барбарова; Ивайло Златков; Анюта Качева-Барбарова; Надежда Михайлова; Мая Ценова; Цанко Бъчваров; Весела Манчева; Айя Пудуле; Антония Пенчева; Людмила Янева; Силвия Попова; Ву Тхи Туен; Христофор Хрисоскулов; Стефан Иванчев; Яница Иванова; Светла Къртева-Данчева; Лилия Денева; Еожени Сакъз; Ирина Пираева.

По отношение на получените писма от ДКСИ, съобразно които спрямо участниците са приложими разпоредбите за индустриална сигурност по смисъла на чл. 95 ал. 1 от ЗЗКИ. Поради законовото изискване на чл. 96 ал. 1 от ЗЗКИ, участниците - юридически лица, освен вече подадените документи за проучване на преводачите от екипа, ангажиран с изпълнението на поръчката, следва да представят и сертификат за достъп до класифицирана информация. Предвид изложеното, комисията е решила на основание чл. 68 ал. 7 от Закона за обществените поръчки участниците да представят копия от:

1. Валидно Удостоверение за сигурност на юридическото лице за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“.

2. Валиден Сертификат на юридическото лице за достъп до класифицирана информация на Европейския съюз до ниво „EU Secret“, издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията.

Предвидено е в случай, че юридическите лица не разполагат с издадени валидни Удостоверения за сигурност и Сертификати, същите следва да подадат следните документи за започване на процедура по проучване на юридическите лица по индустриална сигурност:

1. Съгласие за извършване на проучване по чл. 97 от ЗЗКИ (приложение № 22 към чл. 171, т. 2 от ППЗЗКИ);

2. Въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ (приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ), ведно с посочените във въпросника изискуеми документи;

3. Нотариално заверена Декларация от управителя на фирмата на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 147, ал. 1, т. 1, б. „д“ от ППЗЗКИ за съгласие данни за фирмата в качеството ѝ на данъчен субект на бъдат предоставени на ДАНС. Нотариално заверената декларация следва да бъде предоставена и в копие;

4. Декларация от управителя на фирмата на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции, за съгласие данни за авоарите, операциите по сметките и влоговете на фирмата да бъдат предоставени на ДАНС.

Посочено е, че попълнените документи по индустриална сигурност се подават срещу разписка по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ в Регистратура за класифицирана информация **на ръка** на директора на дирекция “Сигурност“, той и служител по сигурността на информацията, всеки работен ден от 8.30 до 12.30 и от 13.00 до 17.00 часа Съдебна палата, бул. ”Витоша” № 2 ет. 4 .

Определен е срок за представяне на липсващите документи- 5 работни дни от получаването на протокол № 2.

*Протокол № 2 е получен от „Орхидея- 94“ ЕООД и от „Интерланг“ ЕООД на 24.09.2014 г.*

17. На 26.09.2014 г. са представени документи за проучване, ведно с попълнен Въпросник (приложение № 2 към чл. 47 и 48 от ЗЗКИ) за лицето Цецка Радева (управител и ССИ) с рег. № RB421133-001-09/4а-264/26.09.2014 г. видно от разписка № 89.

С писмо изх. № 1237/30.09.2014 г. на главен прокурор в ДКСИ са изпратени искания за издаване на сертификат за достъп до класифицирана информация на европейския съюз до ниво EU Secret за ЮЛ „Интерланг“ ЕООД, за служителя по сигурността на информацията и за 25 броя преводачи.

На 26.09.2014 г. във връзка с процедура по проучване за издаване на Удостоверение за достъп до класифицирана информация и на Сертификат за достъп до класифицирана информация на Европейския съюз, са представени комплект документи за проучване и попълнен Въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ за фирма „Интерланг“ ЕООД с рег. № RB421133-001-09/4а-265/26.09.2014 г. видно от разписка № 90.( съгласие за извършване на проучване по чл. 97 от ЗЗКИ, попълнен въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ, нотариално заверена декларация от управителя на дружеството на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 147, ал. 1, т. 1, б. „д“ от ППЗЗКИ и декларация от управителя на дружеството на основание чл. 43, ал. 2 във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции).

Получените документи, ведно с искане за издаване на удостоверения за достъп до класифицирана информация с изх. № 1234/30.09.2014 г. на главен прокурор и с 35 броя комплекта документи за проучване на ФЛ – преводачи са

изпратени в ДАНС с писмо рег. № RB 421133-001-09/4a-270/30.09.2014 г. за стартиране на процедура по специално проучване, съгласно чл. 49 във връзка с чл. 46, т. 3 от ЗЗКИ.

18. На 29.09.2014 г. „Орхидея- 94“ ЕООД е представило съгласие за извършване на проучване по чл. 97 от ЗЗКИ, попълнен въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ, нотариално заверена декларация от управителя на дружеството на основание чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ във връзка с чл. 147, ал. 1, т. 1, б. „д“ от ППЗЗКИ и декларация от управителя на дружеството на основание чл. 43, ал. 2 във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции.

Получените документи, ведно с искане за издаване на удостоверения за достъп до класифицирана информация с изх. № 1246/01.10.2014 г. на главен прокурор и с 32 броя комплекта документи за проучване на ФЛ – преводачи са изпратени в ДАНС с писмо рег. № RB 421133-001-09/4a-276/01.10.2014 г. за стартиране на процедура по специално проучване, съгласно чл. 49 във връзка с чл. 46, т. 3 от ЗЗКИ.

На 29.09.2014 г. „Орхидея-94“ ЕООД е представило документи за проучване за надеждност на служител по сигурността на информацията във фирмата. Въпросникът (приложение № 2 към чл. 47 и 48 от ЗЗКИ) е регистриран с рег. № RB421133-001-09/4a-267/29.09.2014 г. комплектът документи заедно с искане за разрешение за достъп до класифицирана информация с изх. № 1249/01.10.2014 г. са изпратени в ДКСИ с писмо рег. № RB421133-001-09/4a-275/01.10.2014 г.

С писмо изх. № 1250/01.10.2014 г. на главен прокурор в ДКСИ са изпратени искания за издаване на сертификат за достъп до класифицирана информация на Европейския съюз до ниво “EU Secret” за ЮЛ „Орхидея-94“ ЕООД за управителя на фирмата, за служителя по сигурността на информацията и за 32 броя преводачи.

19. В протокол № 3 е обективизирана работата на комисията по отваряне на пликите с допълнително представените в срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП документи. По отношение на „Интерланг“ ЕООД комисията е констатирала, че участникът е представил следните документи за доказване на съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя:

- 1) Документи на преводачи за владееене на език;
- 2) Документи за практически преводачески опит;
- 3) Разписка за подаване на документи за започване на процедура по проучване на юридическото лице по индустриална сигурност.

По отношение на „Орхидея- 94“ ЕООД комисията е констатирала, че участникът е представил следните документи:

- 1) Разписка № 91 за получаване на въпросник /Приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ/;
- 2) Разписка на № 92 за получаване на въпросник /Приложение № 2 към чл. 47 и чл. 48 от ЗЗКИ/;
- 3) Декларация с нотариална заверка на преводач за владееене на италиански език;
- 4) Копия на декларации от преводач с латвийски език и преводач с естонски и нидерландски език, че имат договори единствено и само с „Орхидея – 94“ ЕООД.

Във връзка с постъпило писмо № към пр. 468/14/ 02.10.2014 г. на ВАП от директора на дирекция „Сигурност“, той и ССИ, в протоколът е посочено, че съгласно т. 2.4.5. от Раздел „V. Оферта и указание за подготовката й:“ от документацията за участие, възложителят е определил срок, на основание чл. 51, ал. 3 от ЗОП, който до изтичане на три месеца от деня, следващ публикуването на обявлението за обществена поръчка, лицата (преводачите), които не притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“, следва да представят съответните изброени документи.

Във връзка с Писмо № към 468/14/02.10.2014 г. и предвид сроковете по чл. 52, ал. 1, т. 3 и чл. 53 от Закона за защита на класифицираната информация, комисията е предложила на възложителя, на основание чл. 27а, ал. 9, т. 3 от ЗОП да удължи определения в обявлението и документацията за участие краен срок за предоставяне на сертификати за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията, разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“ за преводачите, удостоверение за сигурност на юридическото лице за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“ и сертификат на юридическото лице за достъп до класифицирана информация на Европейския съюз до ниво „EU Secret“, издаден от Държавната комисия по сигурността на информацията.

20. С Решение № ОПИ-789/14.10.2014 г. възложителят удължава определения в обявлението и документацията за участие краен срок за предоставяне на сертификати за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията, и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“ до три месеца, считано от датата на издаване на решението.

21. Във връзка с постъпило писмо от участник в процедурата № 468/14-П/10.11.2014 г. и на основание чл. 36а, ал. 1 от ЗОП възложителят е указал на комисията за провеждане на процедурата да преразгледа документите в плик № 1 на „Интерланг“ ЕООД и на „Орхидея- 94“ ЕООД.

22. С писмо вх. № 468/14-П/10.11.2014 г. „Орхидея- 94“ ЕООД посочва, че в плик № 1 от офертата на „Интерланг“ ЕООД се съдържат следните липси и/ или несъответствия, които не са констатирани от комисията:

- Липса на представени по двама преводачи със словашки и словенски език със съответно искане за достъп до класифицирана информация.
- Представеният списък на документите не отговаря на съдържанието в плик № 1;
- Посочени са преводачи, на които не е поискана декларация за владееене на съответния език;
- Представените препоръки не отговарят на изискванията;
- Наличие на преводачи, подписали декларации, че ще превеждат само за „Орхидея- 94“ ЕООД, фигуриращи в списъка на „Интерланг“ ЕООД, поради което същите следва да бъдат сменени;

23. В протокол № 4 е обективирана работата на комисията във връзка с дадените задължителни указания от страна на възложителя.

По отношение на плик № 1 от офертата на „Орхидея - 94“ ЕООД комисията не е констатирала липса на документи и/или несъответствия с критериите за подбор или с други изисквания на Възложителя.

По отношение на плик № 1 от офертата на „Интерланг“ ЕООД комисията е преразгледала всички представени от участника документи в плик № 1 и е установила следното:

1) За посочения от „Интерланг“ ЕООД преводач от и на естонски език, участникът е представил преведено и заверено копие на Сертификат за професионално владеене на естонски език, удостоверяващ че преводача успешно е взел изпитите KORG по естонски език. Комисията е установила, че „Интерланг“ ЕООД е представило различни от посочените в т. 1., стр. 21 от документацията за участие документи, за посочения от участника преводач от и на естонски език г-н Ивайло Златков.

2) Комисията е сравнила преводачите на „Интерланг“ ЕООД, представени във двата списъка с преводачи, единият е на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, и вторият с предложените за проучване за достъп до класифицирана информация и установи, че голяма част от преводачите фигурират в двата списъка, с изключение на четири, а именно: Иванка Георгиева Димитрова; Весела Милкова Палова; Милена Маринкова; Ирена Панайотова Димитрова. Същите фигурират в списъка с преводачи предложени за проучване за достъп до класифицирана информация, но не фигурират в списъка на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, респ. за тях не са представени документи удостоверяващи образованието и опита им. За преводачите, които не фигурират в списъка на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката, но фигурират в списъка с преводачи предложени за проучване за достъп до класифицирана информация, тъй като те са част от екипа на преводачите, в протокола е посочено, че следва да се представят документи, посочени в т. 1 и т. 2 стр. 21 от документацията за участие, удостоверяващи образованието и професионалния им опит.

24. С писмо № 6788/14/10.11.2014 г. „Орхидея – 94“ ЕООД е декларирало, че удължава срока на валидност на офертата си по процедурата с още 120 /сто и двадесет/ дни, считано от датата на изтичане срока на валидност, посочен в тяхната оферта.

25. С писмо № 6796/14/18.11.2014 г. „Интерланг“ ЕООД е представило декларация, с която представляващият участника декларира, че приема да удължи срока на валидност на офертата си с нови 120 (сто и двадесет) календарни дни, считано от датата на изтичане на първоначалния период от 120 (сто и двадесет) календарни дни.

26. Във връзка с постъпила молба вх. № 468/14-II/08.12.2014 г. от „Орхидея-94“ ЕООД, директорът на дирекция „Сигурност“ при АГП, той и ССИ, е дал становище. Описана е фактологията по получаването и изпращането на документите за проучване, както следва:

1) Документите за проучване за надеждност на 33 бр. преводачи към „Орхидея- 94“ ЕООД са получени в периода 21.07.2014 г.-04.08.2014 г. вкл. При получаване на документите, за въпросниците- приложение № 2 към чл. 47 и чл. 48

от ЗЗКИ са издадени разписки в изпълнение на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ. За всяко едно от ФЛ е изготвено искане – приложение № 14 към чл. 148, ал. 1 от ППЗЗКИ за издаване на РДКИ до ниво „Строго секретно“ и искане за издаване на сертификат за достъп до КИЕС. Документите са изпратени в ДКСИ с писма от дати 25.07.2014 г., 30.07.2014 г., 01.08.2014 г., 04.08.2014 г. и 05.08.2014 г. Документите за проучване на преводачите към „Орхидея- 94“ ЕООД са върнати от ДКСИ с писма с вх. № № 3а-186/22.08.2014 г. и 3а-190/28.08.2014 г.

2) Документите за проучване за надеждност на 33 бр. преводачи към „Интерланг“ ЕООД са получени на 07.08.2014 г.. При получаване на документите, за въпросниците- приложение № 2 към чл. 47 и чл. 48 от ЗЗКИ са издадени разписки в изпълнение на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ. За всяко едно от ФЛ е изготвено искане – приложение № 14 към чл. 148, ал. 1 от ППЗЗКИ за издаване на РДКИ до ниво „Строго секретно“ и искане за издаване на сертификат за достъп до КИЕС. Документите са изпратени в ДКСИ с писмо от 11.08.2014 г. Документите за проучване на преводачите към „Интерланг“ ЕООД са върнати от ДКСИ с писмо с вх. № 3а-189/22.08.2014 г.

3) С връщане на комплектите документи за проучване на преводачите, ДКСИ е дала следните указания: да се изготви схема на класификация на етапите, която да се съгласува с ДАНС; да се подготвят документи за проучване на юридическите лица, които заедно с исканията за проучване на преводачите за достъп до ниво „Строго секретно“ и комплектите документи за проучване да се изпратят в ДАНС; исканията за проучване на преводачите за достъп до „EU Secret“ да се изпратят в ДКСИ; исканията за проучване на служителите по сигурността на информацията на фирмите да се изпратят в ДКСИ.

4) В изпълнение на дадените от ДКСИ указания на 26.09.2014 г. „Интерланг“ ЕООД е представило комплект документи за проучване на юридическото лице и комплект документи за проучване на ССИ. За получените документи са издадени разписки по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ. Получените документи са комплектувани с документите за проучване на преводачите на „Интерланг“ ЕООД. Писмото за изпращане на документите е подписано от главния прокурор на 30.09.2014 г. и изведено от РКИ с рег. № RB421133-001-09/4а-270/30.09.2014 г.

5) На 29.09.2014 г. „Орхидея- 94“ ЕООД е представило комплект документи за проучване на юридическото лице и комплект документи за проучване на ССИ. За получените документи са издадени разписки по реда на чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ. Получените документи са комплектувани с документите за проучване на преводачите на „Интерланг“ ЕООД. Писмото за изпращане на документите е подписано от главния прокурор на 01.10.2014 г. и изведено от РКИ с рег. № RB421133-001-09/4а-276/01.10.2014 г.

б) Двата пакета с документите за проучване на двете фирми и приложените към тях документи за проучване на преводачите са изпратени на ДАНС с един и същи опис с № 215/02.10.2014 г. (приложение № 7 към чл. 70, т. 7 от ППЗЗКИ).

Във връзка с дублиращите се преводачи и от двете фирми в становището е посочено, че в т. II.2.13 от Въпросник за целите на проучването по чл. 98 от ЗЗКИ-приложение № 23 към чл. 173, ал. 1 от ППЗЗКИ (за проучване на юридическото лице) се изисква предоставяне на „Списък на лицата, непосредствено ангажирани в дейности по изпълнението на договора/ попълнен въпросник- приложение № 2 към ЗЗКИ“, като и двете фирми при попълване на въпросника са подали списък на



преводачите, пряко ангажирани с изпълнението на договора. Всеки преводач, фигуриращ в съответния списък е дал съгласие по чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ за проучване и е подал комплект документи, т.е. е дал съгласие за проучване за участието му като преводач и в двете фирми. Отбелязано е, че няма законов механизъм, по който да бъдат върнати документи за проучване на лице дало съгласие за проучване и фигуриращо в двата списъка на участниците в процедурата, като с цел гарантиране на равнопоставеността на участниците комплектите документи са изпратени едновременно в проучващия орган. Администрирането на делата за проучване и издаването на РДКИ на дублиращите се преводачи, подадени от двете фирми, е от компетентността на проучващия орган.

Посочено е още, че съгласно чл. 58 във връзка с чл. 55, ал. 4 от ЗЗКИ, РДКИ се издава на физическо лице и важи за срок, който е различен в зависимост от вида на проучването. При издаване на РДКИ на преводачите, ДАНС изпраща същото на дадената фирма и уведомява възложителя. РДКИ се издава на преводача във връзка с конкретно възложена задача- участието му в процедурата, т.е. превод на документи в ПРБ. В задължителните указания относно прилагането на ЗЗКИ спрямо правоотношения в областта на персоналната и индустриалната сигурност, приети от ДКСИ по протокол № 62-І/06.10.2009 г. е указан редът, по който РДКИ, които са в срок на валидност могат да бъдат ползвани за нуждите на друга организационна единица.

27. В протокол № 5 е отразена работата на комисията по разглеждане на допълнително представените от „Интерланг“ ЕООД документи. В отговор на указанията от 18.09.2014 г. дадени на участниците с Протокол № 2 на Комисията от 18.09.2014 г. дружеството е представило:

- 1) Документи на преводачи за владееене на език;
- 2) Документи за практически преводачески опит;
- 3) Разписка за подаване на документи за започване на процедура по проучване на юридическото лице по индустриална сигурност.

След като е разгледала представените от участника документи, комисията е констатирала, че участникът е представил изискуемите с Протокол № 2 на Комисията от 18.09.2014 г. документи и констатира, че същите отговарят на предварително обявените от Възложителя условия.

В срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП са представени документи от „Интерланг“ ЕООД, в два плика с еднакви входящи номера, именно № 6796/09.12.2014 г. в 15:40 часа, в отговор на указанията до участниците по Протокол № 4 на Комисията от 27.11.2014 г., както следва:

- 1) Писмо с изх. №14-025/09.12.2014 г.
- 2) Автобиография, диплома за завършено висше образование, удостоверение от Естонски информационен център, препоръка от фирма „Орхидея -94“ ЕООД, грамота от Съюза на преводачите, нотариално заверена декларация за владееене на езика и граждански договори за 2011 г., 2012 г. и 2013 г., за добавен към списъка на преводачите, преводач от и на естонски език.

3) Автобиография, диплома за завършено висше образование, нотариално заверена декларация за владееене на езиците и граждански договори за преводи от български на чешки език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. и граждански договори за преводи от български на словашки език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. за преводач от и на чешки и словашки езици.

4) Автобиография, диплома за завършено висше образование, нотариално заверена декларация за владееене на езиците и граждански договори за преводи от български на словенски език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. и граждански договори за преводи от български на хърватски език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. за преводач от и на словенски и хърватски езици.

5) Автобиография, диплома за завършено висше образование, диплома за докторска степен, нотариално заверена декларация за владееене на езиците, граждански договори за преводи от български на испански език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. и граждански договори за преводи от български на португалски език и обратно за 2011 г., 2012 г. и 2013 г. за преводач от и на испански и португалски езици.

6) Автобиография, диплома за завършено висше образование, удостоверения за владееене на гръцки език – 2 броя, нотариално заверена декларация за владееене на езика и граждански договори за 2011 г., 2012 г. и 2013 г., за преводач от и на гръцки език.

След като е разгледала представените от участника документи, комисията е констатирала, че участникът е представил изискуемите с Протокол № 4 на Комисията от 27.11.2014 г. документи и констатира, че същите отговарят на предварително обявените от Възложителя условия и предвид разпоредбата на чл. 24, ал. 4 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки, към дата на представяне на документите – 09.12.2014 г., Комисията единодушно е решила да приеме добавения към списъка на преводачите, преводач от и на естонски език.

Комисията е пристъпила към отваряне на втория плик на „Интерланг“ ЕООД и е установила, че участникът е представил заверени от него копия на: удостоверение за сигурност за достъп по класифицирана информация до ниво „строго секретно“ на „Интерланг“ ЕООД; копие на писмо от ДАНС до „Интерланг“ ЕООД, с което се уведомява че е извършено проучване и са извадени разрешения за достъп до класифицирана информация на двама преводачи, приложени са и заверени копия на разрешения за достъп до класифицирана информация, до ниво „строго секретно“, издадени от ДАНС на преводачи със следните езици: Немски, английски и руски; Английски; Английски; Английски; Френски, английски и италиански; Френски; Италиански, френски и унгарски; Немски; Немски; Испански; Португалски и испански; Испански; Италиански; Чешки; Полски; Полски; Словашки; Словашки; Словенски, сръбски и хърватски; Словенски и хърватски; Испански и португалски; Румънски и молдовки; Турски; Гръцки; Гръцки; Сръбски, хърватски и македонски; Македонски; Украински и руски; Украински.

28. В протокол № 6 е отразена работата на комисията във връзка с получени от ДАНС и ДКСИ писма относно издадени разрешения и удостоверения за достъп до класифицирана информация. Посочено е, че ДАНС и ДКСИ са уведомили възложителя за издадените от ДАНС разрешения за достъп до класифицирана информация ниво „строго секретно“, респ. за издадените от ДКСИ сертификати за достъп до класифицирана информация на ЕС – *за преводачите*, както и за издадените от ДАНС удостоверения за сигурност за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, респ. издадените от ДКСИ сертификати за достъп до класифицирана информация ЕС – *за юридическите лица*. От всички получени писма от ДАНС и ДКСИ се установява, че от всички подадени за проучване преводачи, от двете дружества, има отказ за издаване на разрешение за

достъп до класифицирана информация само за един преводач. Комисията е установила, че този факт не влияе върху изпълнението на минималното изискване на възложителя, за съответния участник в чийто екип е този преводач. И двамата участници, ведно с преводачите, отговарят на изискванията за достъп до класифицирана информация.

В тази връзка комисията единодушно е решила да допусне участниците „Орхидея – 94“ ЕООД и „Интерланг“ ЕООД до разглеждане на предложенията в Плик № 2 за установяване на съответствието им с изискванията на Възложителя и оценка на офертите по всички показатели, различни от цена.

Комисията е пристъпила към разглеждане и оценка на техническите предложения.

Комисията е разгледала Плик № 2 на „Орхидея-94“ ЕООД и е установила, че Техническото предложение за изпълнение на поръчката е в съответствие с изискванията на Възложителя и същия е предложил следното:

**A** – 10 (десет) страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени в първа група;

**B** – 7 (седем) страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени във втора група;

**C** – 15 (петнадесет) дни, за които ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

**D** – 20 (двадесет) дни, за които ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

Комисията е разгледала Плик № 2 на „Интерланг“ ЕООД и е установила, че Техническото предложението за изпълнение на поръчката е в съответствие с изискванията на Възложителя и същия е предложил следното:

**A** – 400 (четиристотин) страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени в първа група;

**B** – 60 (шестдесет) страници, които ще преведе в срок до 24 часа (спешен превод) от и на езиците, посочени във втора група;

**C** – 2 (два) дни, за които ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

**D** – 2 (два) дни, за които ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

Извършено е следното оценяване:

**„Орхидея – 94“ ЕООД:**

$$A = \frac{10}{400} \times 10 = 0,25$$

$$B = \frac{7}{60} \times 10 = 1,17$$

$$C = \frac{2}{15} \times 10 = 1,33$$

$$D = \frac{2}{20} \times 10 = 1$$

$$T_i = (A \times 0,3 + B \times 0,3 + C \times 0,2 + D \times 0,2) \times 0,4$$

$$T_i = (0,25 \times 0,3 + 1,17 \times 0,3 + 1,33 \times 0,2 + 1 \times 0,2) \times 0,4 = \\ = (0,08 + 0,35 + 0,27 + 0,2) \times 0,4 =$$

$$= 0,9 \times 0,4 = 0,36 \text{ т.}$$

**„Интерланг“ ЕООД:**

$$A = \frac{400}{400} \times 10 = 10$$

$$B = \frac{60}{60} \times 10 = 10$$

$$C = \frac{2}{2} \times 10 = 10$$

$$D = \frac{2}{2} \times 10 = 10$$

$$T_i = (A \times 0,3 + B \times 0,3 + C \times 0,2 + D \times 0,2) \times 0,4$$

$$T_i = (10 \times 0,3 + 10 \times 0,3 + 10 \times 0,2 + 10 \times 0,2) \times 0,4 =$$

$$= (3+3+2+2) \times 0,4 =$$

$$= 10 \times 0,4 = 4$$

29. В протокол № 7 е отразена работата на комисията по отваряне на ценовите предложения на допуснатите участници. Описани са ценовите предложения, както следва:

**„ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД:**

**А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език	15	14	17	16
	Френски език	15	14	17	16
	Немски език	15	14	17	16
	Испански език	18	17	20	19
	Италиански език	18	17	20	19
	Руски език	15	14	17	16

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Чешки език	18	17	20	19
	Полски език	18	17	20	19
	Словашки език	18	17	20	19
	Словенски език	32	32	35	35
	Португалски език	18	17	20	19
	Румънски език	18	17	20	19
	Турски език	18	17	20	19
	Гръцки език	18	17	20	19
	Сръбски език	18	17	20	19
	Македонски език	18	17	20	19
	Хърватски език	18	17	20	19

Украински език	18	17	20	19
Молдовски език	18	17	20	19

### В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	32	32	35	35
Нидерландски език /Фламандски, Холандски/	32	32	35	35
Датски език	32	32	35	35
Норвежки език	32	32	35	35
Естонски език	32	32	35	35
Шведски език	32	32	35	35
Арабски език	40	40	45	45
Фински език /Финландски/	32	32	35	35
Албански	32	32	35	35
Латвийски	32	32	35	35
Литовски език	32	32	35	35
Персийски /Фарси-Иран/	40	40	45	45

### Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Японски език	50	50	60	60
Виетнамски език	50	50	60	60
Иврит език	40	40	45	45
Китайски език	50	50	60	60
Корейски език	50	50	60	60
Монголски език	50	50	60	60
Хинди (Индия)	40	40	45	45
Арменски език	40	40	45	45
Грузински език	40	40	45	45

Участникът е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС).

Участникът е заявил, че в случай на необходимост ще осигури писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от възложителя в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

### А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6

	Английски език	17,00	16,00	18,00	17,00
	Френски език				
	Немски език				
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Чешки език	17,00	16,00	18,00	17,00
Полски език				
Словашки език				
Словенски език				
Португалски език				
Румънски език				
Турски език				
Гръцки език				
Сръбски език				
Македонски език				
Хърватски език				
Украински език				
Молдовски език				

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	17,00	16,00	18,00	17,00
Нидерландски език /Фламандски, Холандски/				
Датски език				
Норвежки език				
Естонски език				
Шведски език				
Арабски език				
Фински език /Финландски/				
Албански				
Литовски език				
Персийски /Фарси-Иран/				

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на на чужд език	От чужд на български език	От български на на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Японски език	20,00	20,00	22,00	22,00
Виетнамски език				
Иврит език				

	Китайски език				
	Корейски език				
	Монголски език				
	Хинди (Индия)				
	Арменски език				
	Грузински език				

Участникът е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС).

Участникът е заявил, че в случай на необходимост ще осигури писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от възложителя в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

Във връзка с ценовото предложение на „Орхидея- 94“ ЕООД в протокола е посочено, че видно от методиката за оценка на офертите и по-точно, финансовата оценка, показателите С 1,2,3 и 4 са предложени цени от участник за страница за писмен превод за езиците от съответните групи, както следва: С1 – първа група, С2 – втора група, С3 – трета група и С4 – четвърта група. С1i, С2i, С3i и С4i са средни аритметични цени, предложени от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод. Показателите Ф1i, Ф2i, Ф3i и Ф4i са съотношение между минимални предложени цени от участник за страница писмен превод за дадената група езици и предложена цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценяван участник.

Предвид изложеното участниците следва да предложат за всяка група езици четири цени, а именно:

1. Цена за страница писмен превод от български на чужд език - *обикновен превод*;
2. Цена за страница писмен превод от чужд на български език - *обикновен превод*;
3. Цена за страница писмен превод от български на чужд език - *спешен превод*;
4. Цена за страница писмен превод от чужд на български език - *спешен превод*.

В съответствие с изложеното е и одобреният от възложителя образец на Ценово предложение – Приложение № 12 от документацията, видно от който не са предвидени редове срещу всеки език от съответната група езици, т.е. участниците следва да предложат за всяка група езици четири цени за четирите вида превод.

Съгласно чл. 41, ал. 2 от ЗОП, след като приключи процеса по провеждане на обществена поръчка и в случай, че същата не е прекратена, възложителят е длъжен да я възложи, като сключи договор, който съответства на приложения в документацията проект, допълнен с всички предложения от офертата на участника, въз основа на които е определен за изпълнител.

Съгласно приложения в документацията проект на договор, неразделна част от него са Техническото и Ценовото предложение на Изпълнителя, т.е. изпълнението му в основното задължение на Възложителя, а именно заплащането на представената услуга, ще се извършва съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя. В подкрепа на този извод е и чл. 3, ал. 1 от проекта на договор,

който гласи, че цената за извършваните от Изпълнителя услуги е съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя.

Възложителят, на основание чл. 29 ал. 1 от ЗОП е дал разяснение изх. № ОПИ-789/16.7.2014 г., в което изрично е посочил: „Участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод, т.е. посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата.”

Поради това се налага изводът, че при изпълнение на договора, цената за превод на страница не следва да е за съответния език от и на който се превежда, а следва да е в зависимост в коя група е езикът от и на който се превежда.

Предвид изложеното и с оглед факта, че в Ценовото предложение на „Орхидея - 94“ ЕООД, са предложени по отделно цени за всеки език от съответната група езици, но не са предложени отделни цени за четирите групи езици, комисията е счела, че същото не е попълнено съгласно изискванията на приложения към документацията образец на Ценово предложение – Приложение № 12, не отговаря на предварително обявените условия на възложителя и е предложила участника Орхидея-94“ ЕООД да не бъде допуснат до класиране, респ. да бъде отстранен от процедурата на основание чл. 69, ал. 1 т. 3 от Закона за обществените поръчки.

По отношение на ценовото предложение на „Интерланг“ ЕООД комисията е установила, че същото е попълнено по образца и отговаря на изискванията на възложителя. Относно констатацията на представителя на „Орхидея – 94“ ЕООД, че в Ценовото предложението на „Интерланг“ ЕООД липсва латвийски език, комисията е установила, че в одобрения от възложителя образец на Ценово предложение – Приложение № 12, при посочване на езиците от III-та група е пропуснат латвийски език. Предвид този факт комисията е разгледала обявлението на обществената поръчка и е установила, че от Краткото описание на поръчката е видно кои езици в коя група попадат и латвийския език попада в III-та група езици. Също така, в пълното описание на обществената поръчка, от одобрената от възложителя документация за участие, са посочени четирите групи езици и латвийският език попада в III-та група езици. Предвид това, че участниците не следва да предлагат по отделно цена за писмен превод на страница за всеки език от и на който се превежда, а ще е в зависимост в коя група езици е езикът от и на който се превежда, комисията е счела, че непосочването на латвийския език в III-та група езици в образца на Ценово предложение от документацията, не води до порочност на процедурата и е счела този пропуск за несъществен.

Комисията е установила, че от участника е предложена цена, в зависимост вида на превода, за трета група езици. Поради това, че латвийският език попада в III-та група езици, комисията е счела, че цената за превод от и на латвийския език е в размер на предложената от участника цена за писмен превод на страница от и на езиците от III-та група езици.

„Интерланг“ ЕООД е оценен съобразно утвърдената методика.

30. С Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. на основание чл. 73 от ЗОП и протоколите от работата на комисията е обявено класирането на участниците и е избран за изпълнител на обществената поръчка „Интерланг“ ЕООД. С решението



„Орхидея- 94“ ЕООД е отстранено от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

31. „Орхидея- 94“ ЕООД е уведомено за Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. на 24.01.2015 г. по e-mail и на 27.01.2015 г. по пощата.

32. На 02.02.2015 г. в деловодството на КЗК е депозирана жалба с вх. № ВХР-173/02.02.2015 г. от страна на „Орхидея-94“ ЕООД срещу Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. за класиране на участниците и избор на изпълнител.

## ПРАВНИ ИЗВОДИ

„Орхидея- 94“ ЕООД е уведомено за Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. на 24.01.2015 г., като на 02.02.2015 г. в деловодството на КЗК е депозирана жалба с вх. № ВХР-173/02.02.2015 г. С оглед на изложеното, жалбата е подадена от заинтересовано лице, пред компетентен орган, в законоустановения 10- дневен срок и се явява допустима.

*Разгледана по същество жалбата е неоснователна.*

„Орхидея- 94“ ЕООД обжалва като незаконосъобразно Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г., с което дружеството е отстранено от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП поради несъответствие на ценовото предложение с изискванията на възложителя. На първо място жалбоподателят оспорва като неправилно отстраняването си от участие в процедурата, като счита, че от една страна комисията за провеждане на процедурата е могла, както е заложено в документацията да изчисли средна аритметична цена за всяка група езици, а от друга страна, липсата на обща цена за групата не означава, че няма цена изобщо. Така изложеното твърдение се явява неоснователно. Съобразно методиката за определяне на комплексната оценка финансовата оценка се поставя на база четири подпоказателя – Ф1 Цена в български лева без ДДС за писмен превод за I- ва група езици; Ф2 Цена в български лева без ДДС за II- ра група езици; Ф3 Цена в български лева без ДДС за III- та група езици; Ф4 цена в български лева без ДДС за IV- та група езици. Изчисляването на стойността на всеки от подпоказателите става на база математическа формула, въз основа на която *минималната средна аритметична цена, предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод, се разделя на средната аритметична цена, предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд език на български език за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод,* умножено по съответния коефициент на тежест. Следователно съобразно утвърдената методика, на оценка подлежи именно средната аритметична цена, предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод. В тази връзка, за да може да се приложи методиката за оценка на офертите е необходимо участниците да предложат цена за страница писмен превод за съответната група

езици за обикновен превод от и на български език и цена за страница писмен превод за съответната група езици за спешен превод от и на български език. Изложеното се подкрепя и от даденото на основание чл. 29 от ЗОП разяснение по документацията за участие (изх. № ОПИ- 789/16.07.2014 г.), с което е уточнено, че показателите Ф1, Ф2, Ф3 и Ф4 са съотношение между минимални предложени цени от участник на страница за писмен превод за дадената група езици и предложена цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценявания участник. Посочено е изрично, че участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език **за съответната група езици**, включваща цена за обикновен и за спешен превод, т.е. *посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата*. С оглед на изложеното, за да се приеме съответното ценово предложение за съответстващо на изискванията на възложителя, както и да може да се приложи заложената методика за оценка, е необходимо участниците да предложат обща цена за всяка от групите езици – I-ва, II- ра, III- та и IV- та група езици, за страница писмен превод от български на чужд език и от чужд на български език, за обикновен и за спешен превод, в какъвто смисъл е и приложението към документацията образец на ценово предложение. В конкретния случай „Орхидея- 94” ЕООД е променило образаца на ценово предложение, като е предложило цена за страница писмен превод от български на чужд език и от чужд на български език, за обикновен и за спешен превод, за всеки от езиците, включени в съответната група. В представеното от жалбоподателя ценово предложение липсва офертирана обща цена за съответната група езици за страница писмен превод от български на чужд език и от чужд на български език, за обикновен и за спешен превод. Също така видно от т. 29 от фактическата обстановка на настоящото решение, цените за различните езици, за съответния вид превод, в съответната група, се различават. В този смисъл ценовото предложение на „Орхидея- 94” ЕООД не съответства на изискванията на възложителя, доколкото в същото липсва предложена цена, върху която да е възможно прилагането на методиката за оценка на офертите, поради което дружеството законосъобразно е отстранено от участие в процедурата на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП. В случая не могат да се приемат доводите на жалбоподателя, че комисията за провеждане на процедурата е могла да изчисли въз основа на предложените единични цени за всеки от езиците включени в групата средна аритметична цена за страница писмен превод. Подобен начин на изчисляване не е заложен в методиката, като изчисляването на обща цена за съответната група езици от страна на комисията за провеждане на процедурата ще доведе на практика до допълване на ценовото предложение на участника. В допълнение следва да се отбележи, че съобразно документацията за участие офертираната цена за определена група езици важи за всеки език, включен в групата, като начинът на нейното формиране е по преценка на участника в процедурата, т.е. не е задължително същата да се образува като средноаритметична стойност от единичните цени за превод за всеки от езиците, включени в групата. Следователно в случая е недопустимо и би съставлявало съществен порок в работата на комисията за провеждане на процедурата подобно изчисляване на общата цена за превод за съответната група езици.

Неоснователно е твърдението на „Орхидея- 94” ЕООД, касаещо ценовото предложение на класирания на първо място участник. Както бе посочено,

изискването на възложителя е, участниците в процедурата да предложат цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод, като е уточнено, че посочената цена за определената група езици важи за всеки език, включен в групата. От своя страна езиците, включени в съответната група езици са подробно описани в раздел Б, т. I „Пълно описание на предмета на поръчката”. Действително в трета група езици е включен и превод от и на латвийски език, като същият е изпуснат в образеца на ценово предложение към документацията за участие. В случая обаче се касае за допусната техническа грешка от страна на възложителя при изготвянето на документацията за участие, която не води до незаконосъобразност на процедурата за възлагане на обществената поръчка. Независимо от обстоятелството, че „Интерланг” ЕООД е представило ценово предложение, попълнено именно по образеца от документацията, в което липсва латвийски език, не е налице основание за неговото отстраняване от участие в процедурата. Видно от приложената по преписката оферта, избраният за изпълнител е оферирал цена за трета група езици, каквото е и изискването по документацията за участие, като същата важи за всеки език включен в групата, независимо от липсата на изричното му посочване.

Несъстоятелни са твърденията на жалбоподателя, че представената от класирания на първо място участник банкова гаранция за участие е изтекла на 04 декември 2014 г. и не е подновена. Видно от приложената по преписката оферта, „Интерланг” ЕООД е представило гаранция за участие в процедурата под формата на парична сума- платежно нареждане по сметка на възложителя, т.е. същата няма срок на валидност.

Неоснователни са твърденията на жалбоподателя, че класираният на първо място участник не е удължил срокът на валидност на офертата си. С писмо вх. № 6796/18.11.2104 г. „Интерланг“ ЕООД изрично е декларирало, че удължава срока на валидност на офертата си, с което е потвърдило волята си да участва в процедурата. Визираната декларация не може да се приеме за промяна на техническото предложение по смисъла на чл. 68, ал. 11 от ЗОП, доколкото посредством нея единствено се потвърждава валидността на същото без да се изменя или допълва неговото съдържание.

По отношение на твърдението, че списъкът на документите в плик № 1 от офертата на „Интерланг“ ЕООД не отговаря на приложените такива, като комисията за провеждане на процедурата не е поискала отстраняване на несъответствието по реда на чл. 68, ал. 8 и 9 от ЗОП, следва да се отбележи, че в случая констатираната нередовност се изразява в описано под т. 14 Заверено копие на договор, сключен с Дирекция Консулски отношения на Министерство на външните работи за извършване на официални преводи с приложени списъци на заклетите преводачи. Доколкото съобразно т. III “Изисквания, на които участниците следва да отговарят“, т.1.1 „Специфични изисквания“ от документацията за участие, прилагането на такъв документ не се изисква, както и предвид обстоятелството, че списъкът на оторизираните агенции е публичен, то не е налице несъответствие, налагащо прилагане на разпоредбата на чл. 68, ал. 8 от ЗОП.

Относно твърденията на „Орхидея-94“ ЕООД, че „Интерланг“ ЕООД не е представило препоръка за добро изпълнение от Европейския парламент, следва да

се посочи, че като критерий за подбор е поставено изискването, участникът в процедурата да има изпълнени през последните три години минимум два договора, сходни с предмета на поръчката като съответствието със същото следва да се удостовери с представянето на списък на изпълнените договори, придружен с препоръки за добро изпълнение, съдържащи данни за възложителя, предмета и периода на изпълнение на договора, стойността, телефон и лице за контакт. Видно от приложената по преписката оферта, „Интерланг“ ЕООД е представило списък на изпълнените договори, в който са описани девет договора с предмет, сходен с предмета на поръчката, като към всеки от декларираните договори е приложена референция, издадена от възложителя по договора, в това число и от Генерална дирекция за писмени преводи, Дирекция А- Поддръжка и технически услуги за писмените преводи, Отдел за външни преводи към Европейския парламент.

Неоснователно е и твърдението на жалбоподателя, че комисията за провеждане на процедурата незаконосъобразно не е приложила разпоредбата на чл. 70, ал. 1 от ЗОП по отношение на техническото предложение на „Интерланг“ ЕООД. Според жалбоподателя предложените от избория за изпълнител брой страници за спешен превод и брой дни за 100 страници обикновен превод са нереални и са над 20 % по-благоприятни от неговото техническо предложение. В конкретния случай до разглеждане и оценка на техническите предложения са допуснати само двама участника – „Орхидея- 94“ ЕООД и „Интерланг“ ЕООД, с оглед на което разпоредбата на чл. 70 от ЗОП е неприложима, доколкото не може да бъде формирана средна стойност на останалите предложения по техническия показател. В този случай, при разглеждане, оценяване и класиране на подадените оферти не възниква задължение за помощния орган да изисква подборна писмена обосновка на техническото предложение. Доколкото не е възможно формирането на средна стойност, то в случая липсва база, на която да се извърши преценка за всяко предложение по този показател и съответно комисията, назначена от възложителя, законосъобразно не е изисквала представянето на подробна писмена обосновка. От своя страна възможността по чл. 68, ал. 11 от ЗОП е предоставена изцяло в преценка на помощния орган и неприлагането ѝ в настоящия случай не опорочава крайния акт на възложителя.

Колкото до доводите за несъответствие на техническото предложение на „Интерланг“ ЕООД с приложения към документацията образец, следва да се посочи, че предложението на класирания на първо място участник съдържа всички изискуеми от възложителя реквизити, като обръщането на поредността не съставлява порок, съставляващ основание за отстраняване от участие в процедурата.

Неоснователни са твърденията, че „Интерланг“ ЕООД не е спазило срока съобразно т. Раздел V, т. 2.4.5 от документацията за участие за представяне на списък на преводачите, които има намерение да използва при изпълнение на поръчката, придружен с декларации за съгласие за извършване на проучване, с приложени необходимите по чл. 147, ал. 1 от Правилника за прилагане на Закона за защита на класифицираната информация (ППЗЗКИ) документи и съгласие на основание чл. 43, ал. 2 от Закона за защита на класифицираната информация (ЗЗКИ) във връзка с чл. 62, ал. 9 от Закона за кредитните институции (ЗКИ). Съобразно документацията за участие, в случай че участникът в процедурата не разполага с преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, включени в първа и втора група, които притежават

сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията (ДКСИ) и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност“ (ДАНС), същите следва в срока за подаване на оферти- 07.08.2014 г., да подадат необходимите документи с цел започване на проучване по законоустановения ред. Видно от приложените по преписката доказателства, „Интерланг“ ЕООД е представило изискуемите документи за започване на проучване на 07.08.2014 г., за което са издадени на основание чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ разписки №№ 44 до 78. Следователно „Интерланг“ ЕООД е спазило установения в документацията срок.

От своя страна, с оглед представения списък на преводачите, които „Интерланг“ ЕООД има намерение да използва при изпълнение на поръчката и приложените разписки по чл. 148, ал. 2 от ППЗЗКИ, участникът е спазил изискването да предложи за проучване поне по двама преводачи за всеки от езиците, включени в първа и втора група (видно от т. 12 от фактическата обстановка на настоящото решение). Също така не могат да се приемат доводите на жалбоподателя, че от списъка на представените от „Интерланг“ ЕООД преводачи следва да се изключат дублиращите се с предложените от „Орхидея-94“ ЕООД, тъй като същите са подписали декларации, че ще превеждат само за жалбоподателя по оспорваната обществена поръчка. От една страна относно списъка с преводачи на „Интерланг“ ЕООД, които са предложени за достъп до класифицирана информация, следва да се отбележи, че всеки преводач, фигуриращ в съответния списък е дал съгласие по чл. 43, ал. 2 от ЗЗКИ за проучване и е подал комплект документи, т.е. е дал съгласие за проучване за участието му като преводач и в двете фирми. Няма законов механизъм, по който да бъдат върнати документи за проучване на лице дало съгласие за проучване и фигуриращо в двата списъка на участниците в процедурата, като с цел гарантиране на равнопоставеността на участниците комплектите документи са изпратени едновременно в проучващия орган. Администрирането на делата за проучване и издаването на РДКИ на дублиращите се преводачи, подадени от двете фирми, е от компетентността на проучващия орган. Също така съгласно чл. 58 във връзка с чл. 55, ал. 4 от ЗЗКИ, разрешението за достъп до класифицирана информация се издава на физическо лице и важи за срок, който е различен в зависимост от вида на проучването. При издаване на разрешение за достъп до класифицирана информация на преводачите, ДАНС изпраща същото на дадената фирма и уведомява възложителя. Разрешението за достъп до класифицирана информация се издава на преводача във връзка с конкретно възложена задача-участието му в процедурата, т.е. превод на документи в ПРБ.

Относно предложените преводачи, посочени в списъка с преводачите, ангажирани за изпълнение на поръчката, избраният за изпълнител е представил всички изискуеми документи, посредством които се доказва че същият има на разположение преводачи с необходимата квалификация и опит за изпълнение на поръчката, а именно: приложени са за всеки от преводачите автобиография, копие на диплома, респективно декларация за владене на език и копие на граждански договори. В този смисъл комисията за провеждане на процедурата законосъобразно е приела, че „Интерланг“ ЕООД отговаря на критериите за подбор, като изцяло в преценка на помощния орган е прилагането на

предвидената възможност да проверява заявените от участниците данни по реда на чл. 68, ал. 11 от ЗОП. Видно от офертата на изборния за изпълнител, в списъка на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, са предложени минимум по осем преводача за всеки от езиците, включени в първа група, поне по двама за езиците, включени във втора група и поне по един за езиците, включени в трета и четвърта група. За всеки от преводачите са представени изискуемите документи, с което в съответствие с документацията за участие участникът е удостоверил по надлежен начин тяхната квалификация и опит от минимум три години. Наличието на опит е доказан посредством прилагането на граждански договори. Конкретно от списъка на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, за словашки език са оферирани трима преводача (Величко Панайотов, Снежана Касабова и Людмила Котарова), за чешки език- Величко Панайотов, Анжелина Пенчева, Веселин Динчев и Алла Готтвалд- Динчева, за турски език – Алина Караханова, Еркан Хаджимустафа. Татяна Благова. От така предложените преводачи, за проучване по реда на ЗЗКИ са подали документи: за словашки език- Иванка Димитрова и Снежанка Касабова; за чешки език- Анжелина Пенчева, Веселин Динчев и Алла Готтвалд- Динчева; за турски език- Еркан Хаджимустафа и Алина Караханова. Действително за преводача Иванка Димитрова е посочено, че владее едновременно чешки и словашки език, но дружеството е удостоверило надлежно така декларираното обстоятелство, като е представило диплома за завършено висше образование по специалността славянска филология- чешки език, както и клетвена декларация от лицето, че владее чешки и словашки език съобразно т. 23, т. 1 от документацията за участие. Необходимите документи, удостоверяващи наличието на три години опит и квалификация са представени и спрямо предложените преводачи от украински език (двама на брой).

Неоснователни са твърденията, че „Интерланг” ЕООД не е спазило изискването да представи получения достъп до класифицирана информация от ДКСИ и ДАНС за всички свои преводачи. Както бе посочено, съобразно документацията за участие в случай, че участникът в процедурата не разполага с преводачи ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, включени в първа и втора група, които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно” (EU Secret), издаден от Държавна комисия по сигурността на информацията (ДКСИ) и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно”, издадено от Държавна агенция „Национална сигурност” (ДАНС), същите следва в срока за подаване на оферти- 07.08.2014 г., да подадат необходимите документи с цел започване на проучване по законоустановения ред. Видно от приложените по преписката разписки №№ 44- 78 от 07.08.2014 г. „Интерланг” ЕООД е представило изискуемите документи за започване на проучване, с което е изпълнило изискването на възложителя. Извършването на самото проучване и снабдяването на необходимите документи не зависи от поведението на участника, а от изпращането на исканията от възложителя до съответните служби, както и от периода, необходим за проучването, издаването и получаването на удостоверенията и разрешенията, изготвени от проучващия орган, като за резултатите от извършеното проучване съответната служба уведомява възложителя. В конкретния случай възложителят е уведомен за резултатите от проучването с нарочни писма, изброени в протокол № 6 от работата на комисията за провеждане на процедурата. Паралелно с това „Интерланг” ЕООД също е

уведомило помощния орган на възложителя за резултатите от извършеното проучване като е приложило и заверени копия на изготвените удостоверения и разрешения (писмо с вх. № 6796 от 09.12.2014 г.). В случая комисията за провеждане на процедурата е разгледала получените разрешения и удостоверения, като законосъобразно е установила, че участникът отговаря на изискването да разполага с преводачи ангажирани с изпълнението на поръчката, поне по един преводач за всеки от езиците, включени в първа и втора група, които притежават сертификат за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“ (EU Secret), издаден от ДКСИ и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „строго секретно“, издадено от ДАНС.

Несъстоятелни са твърденията на жалбоподателя, че „Интерланг“ ЕООД не е представило разписка за започване на проучване за служител по сигурността съгласно изискванията по индустриална сигурност, като срокът за представяне по индустриална сигурност е преклузивен и не е спазен от дружеството. Визираните документи са изискани с Протокол № 2, като е определен срок от пет работни дни от получаването му. Протокол № 2 е получен от „Интерланг“ ЕООД на 24.09.2014 г., като на 26.09.2014 г. с придружително писмо вх. № 6796/26.09.2014 г. дружеството е представило разписка № 90 за получаване на въпросник за проучване на юридическото лице. Също така с разписка № 89/26.09.2014 г. за лицето служител по сигурността на информацията е регистриран въпросник. Следва да се отбележи, че нито в документацията за участие, нито с Протокол № 2 е изискано участниците да представят на комисията за провеждане на процедурата разписките за започване на проучване.

Не мога да се приемат и твърденията на „Орхидея- 94“ ЕООД, че комисията за провеждане на процедурата незаконосъобразно е приложила два пъти разпоредбата на чл. 68, ал. 8 от ЗОП по отношение на „Интерланг“ ЕООД. В конкретния случай работата на комисията по проверка на документите и информацията в плик № 1 от офертата на участниците за съответствие с критериите за подбор е обективизирана в Протокол № 2. В хода на провеждане на процедурата, във връзка с постъпило писмо от участник, възложителят е упражнил правото си по чл. 36а от ЗОП като е дал задължителни указания на комисията, а именно да преразгледа документите в плик № 1 от офертите на „Интерланг“ ЕООД и „Орхидея- 94“ ЕООД с оглед изискванията, заложили в документацията. Именно в изпълнение на дадените задължителни указания и въз основа на констатирани непълноти в офертата на изборния за изпълнител, помощният орган на възложителя е приложил повторно чл. 68, ал. 8 от ЗОП. В този смисъл действията на комисията за провеждане на процедурата не съставляват нарушение по смисъла на ЗОП, тъй като същите са извършени на основание дадени задължителни указания от страна на възложителя и са насочени към отстраняване на допуснати пропуски в нейната работа. В случая извършените действия и взетите решения в съответствие с чл. 36а, ал. 4 от ЗОП са отразени в Протокол № 4 от работата на комисията.

Неоснователно е твърдението, че „Интерланг“ ЕООД е нарушило чл. 68, ал. 9 от ЗОП, като е представило различни от изисканите с Протокол № 4 документи. С Протокол № 4 комисията за провеждане на процедурата е установила, че за преводача от естонски език- Ивайло Златков не е представен документ за владееене на език съобразно изискванията на документацията за участие. Констатирала е още, че в списъка с преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката не

фигурират четирима от преводачите, включени в списъка с предложените за проучване, а именно: Иванка Димитрова, Весела Палова, Милена Маринкова и Ирена Димитрова. За преводачите, които не фигурират в списъка на тези, ангажирани за изпълнение на поръчката, помощният орган е изискал изрично представяне на документи за квалификация и опит. По отношение на преводача от естонски език, в протокола липсва конкретно указание. От своя страна „Интерланг“ ЕООД е отстранило така констатираните несъответствия в съответствие с чл. 68, ал. 9 от ЗОП, като е представило документи, удостоверяващи наличието на квалификация и опит за преводачите: Иванка Димитрова, Весела Палова, Милена Маринкова и Ирена Димитрова. Относно преводача от естонски език, доколкото в протокола не е дадено изрично указание за начинът, по който следва да се отстрани констатираното несъответствие, в съответствие с чл. 68, ал. 9 от ЗОП участникът е добавил към списъка нов преводач от естонски език (Годорка Медникарова). За удостоверяване на квалификацията на новопредложения преводач, е представена клетвена декларация за владееене на езика по т. 23, т. 1 от документацията - когато преводачите нямат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или са завършили образованието си в страна, чиито език е различен от техния матерен език, на който ще преобладават, следва да се представи декларация за владееене на език, която може да е под формата на нотариално заверена клетвена декларация в свободен текст. С оглед на изложеното „Интерланг“ ЕООД в съответствие с чл. 68, ал. 9 от ЗОП е отстранило констатираните несъответствия с критериите за подбор.

Неоснователни са и твърденията в жалбата, касаещи Решение № ОПИ-789/14.10.2014 г., с който е удължен определения в обявлението и документацията за участие краен срок за предоставяне на сертификати за достъп до класифицирана информация на ЕС до ниво „Секретно“, издаден от ДКСИ и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“, издадено от ДАНС до три месеца, считано от датата на издаването му. Решение № ОПИ-789/14.10.2014 г. е издадено във връзка с необходимостта от удължаване на срока по чл. 51, ал. 3 от ЗОП, в който лицата, които не притежават разрешение, удостоверение или потвърждение за достъп до класифицирана информация по ЗЗКИ (чл. 51, ал. 1, т. 12 от ЗОП), да представят съответния документ. Удължаването на срока е извършено на основание чл. 27а, ал. 9 от ЗОП, предвиждащ възможността възложителят да удължи обявените срокове в процедурата, когато срокът по чл. 51, ал. 3 от ЗОП не е достатъчен. В случая срокът за представяне на необходимите документи е удължен за всички участници в процедурата, като от оспорваното удължаване се е възползвало и „Орхидея-94“ ЕООД. Също така съобразно чл. 5, ал. 1, т. 1 от ППЗОП решенията по чл. 27а, ал. 9, т. 3 от ЗОП не подлежат на публикуване в Регистъра на обществените поръчки.

Колкото до твърденията, че изискването за индустриална сигурност е добавено след като офертите са отворени, следва да се посочи, че в описанието на предмета на поръчката изрично е посочено, че за първа и втора група езици ще се извършват преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, като именно в тази връзка е и поставеното изискване участникът да разполага с екип преводачи, които притежават сертификат за достъп до



класифицирана информация на ЕС, до ниво „Секретно“, издаден от ДКСИ, и разрешение за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“, издадено от ДАНС. Действително в документацията за участие в процедурата липсва изрично заложено изискване за наличие на валидно Удостоверение за сигурност на юридическото лице за достъп до класифицирана информация до ниво „Строго секретно“, издадено от ДАНС, и наличие на валиден Сертификат на юридическото лице за достъп до класифицирана информация на Европейския съюз до ниво “EU Secret”, издаден от ДКСИ, но съответствието с него е необходимо условие за осъществяване на цитираната част от предмета на поръчката по силата на специален закон- ЗЗКИ. Именно в тази насока са и дадените указания от ДКСИ, като в изпълнение на същите с протокол № 2 е поискано по реда на чл. 68, ал. 8 от ЗОП участниците да представят документи за започване на проучване по чл. 97 и чл. 98 от ЗЗКИ.

С оглед на изложеното Решение № ОПИ- 789/23.01.2015 г. на Заместник на Главния прокурор при ВАП се явява законосъобразно и следва да бъде потвърдено, а жалбата на „Орхидея-94“ ЕООД – оставена без уважение.

Предвид неоснователността на жалбата, искането на възложителя и на заинтересованото лице за възлагане на направените разноски трябва да бъде уважено. На „Орхидея-94“ ЕООД следва да се възложи да заплати на Главния прокурор на РБ направените разноски в размер на 2000 (две хиляди) лева, съставляващи юрисконсултско възнаграждение, както и да заплати на „Интерланг“ ЕООД направените разноски в размер на 1170 (хиляда сто и седемдесет) лева, съставляващи юрисконсултско възнаграждение. От своя страна искането на „Орхидея- 94“ ЕООД за възлагане на направените разноски следва да бъде оставено без уважение.

След извършения фактически и правен анализ и на основание чл. 122г, ал. 1, т. 1 от ЗОП и чл. 122г, ал. 9 от ЗОП, Комисия за защита на конкуренцията

## РЕШИ:

**1. ОСТАВЯ БЕЗ УВАЖЕНИЕ** жалбата на „Орхидея- 94“ ЕООД срещу Решение № ОПИ-789/23.01.2015 г. на Заместник на Главния прокурор при ВАП за класиране на участниците и избор на изпълнител на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“, открита с Решение № ОПИ-789/26.06.2014 г. на възложителя.

**2. ВЪЗЛАГА** на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД с ЕИК 130291826 да заплати на Главния прокурор на Република България направените в производството пред КЗК разноски в размер на 2 000 (две хиляди) лева, съставляващи юрисконсултско възнаграждение.

**3. ВЪЗЛАГА** на „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД с ЕИК 130291826 да заплати на „Интерланг“ ЕООД направените в производството пред КЗК разноски в размер на

1170 (хиляда сто и седемдесет) лева, съставляващи юрисконсултско възнаграждение.

**4. ОСТАВЯ БЕЗ УВАЖЕНИЕ** искането на „Орхидея-94“ ЕООД за възлагане на направените разноски.

Решението подлежи на обжалване пред Върховен административен съд в 14-дневен срок от съобщаването му на страните.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

.....  
Петко Николов

**ЗАМ.-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

.....  
Ангелина Милева

**ЧЛЕНОВЕ:**

.....  
Весела Андонова

.....  
Зорница Иванова

.....  
Петя Велчева